

## 时政论坛 Attualità

中国的圣诞 欧洲的春节	06
I Natale in Cina la Festa di Primavera in Europa	10
中国现在流行什么口号	14
Gli slogan in voga in Cina	15

## 经济 Economia

重拾对市场的敬意	17
Ritrovare il rispetto nei confronti del mercato	19

## 意大利人在中国 Italiani in Cina

纪念安东尼奥尼	22
In ricordo di Michelangelo Antonioni	24
La città dell'eterna primavera	26

## 中意交流 Scambi italo-cinesi

意大利食品进口商韩进	28
L'importatore di prodotti alimentari italiani Han Jin	30

## 华侨生活 Comunità Cinese

罗马华侨华人青年会成立	32
Fondata la Confederazione dei giovani cinesi di Roma	32
九月女婴为全体华人扛起受难十字架	35
Una bambina di nove mesi messa in croce per la comunità cinese	37
意大利上海联谊总会第四届换届庆典大会	40
Quarta assemblea generale dell'Associazione di Shanghai in Italia	40
普法教育也是一种投资	42
Diffondere la conoscenza delle leggi è un investimento	44
国难当头，匹夫有责	46
Se il Paese è in pericolo, ognuno è responsabile	47

## 娱乐 Spettacoli

中式英语 Chinglish	49
----------------	----

## 青春在线 Mondo giovani

青春 Gioventù	52
-------------	----

## 罗马大学孔子学院 Istituto Confucio dell'Università "Sapienza" di Roma

汉语天天读	56
-------	----

## 阅览时间 Libri

十年长跑 Una maratona lunga dieci anni	62
------------------------------------	----

## 健康人生 Salute

走进中国国粹中医殿堂	67
Avvicinarsi al mondo della medicina tradizionale cinese	68



## 中国新闻周刊

主办：中国新闻社 出版：中国新闻周刊  
 总顾问：刘北宪 社长：刘小青  
 副社长兼总编辑：秦朗 副社长：李中强  
 总经理：杨嘉恕 副总编辑：李径宇  
 新媒体CEO：王晨波

## 《世界中国》编委

丁宏梁	王育云	王建国	王家厚	刘光华
叶加珍	朱玉华	孙圣德	朱有民	陈飞
吴叶光	余成丰	陈金海	应爱平	何福兴
郑士晚	周中星	林建华	金慧	郑影雪
胡绍北	柳岳标	姜柏祯	赵笑月	夏崔杰
徐伟光	詹云点	陈成基	方徽琴	包雪芬
孙锡木	张秀琴	张荷英	余敏	郎中
周秀英	林坚萍	郑秀琴	郑昆生	金冠军
施小华	施月兰	施秀绵	胡海峰	徐小芬
徐玉眉	谢成和	董志清	谢炳钊	康胜燕
黄曼	蒋小江	蒋作干	蒋琴琴	曹阳
潘永长	胡爱芬			

Editore出版人：Hu Lanbo 胡兰波  
 Direttore Responsabile 责任社长：Angela SCALZO  
 Presidente董事长：Zhu Yuhua 朱玉华  
 Direttore 社长：Hu Lanbo 胡兰波  
 Vice direttore 副社长：Dong Huibin 董汇斌  
 Zheng Xiuqin 郑秀琴  
 Direttore delegato 总经理：胡兰滨 Hu Lanbin  
 Capo Redattore 总编：Qin Lang 秦朗  
 Vice capo redattore 副总编：Lea VENDRAMEL  
 Corrispondente in Cina 驻中国记者：Luca Bertarini  
 Collaboratori 编辑：Giacomo CAPIRCI  
 Wu Yaping 吴亚平  
 Maria Teresa TRUCILLO  
 Impaginatori Grafici 版式设计：Danny 丹妮  
 Edizioni 出版管理机构：  
 Laca International 意大利拉柯国际文化协会  
 China News Week 中国新闻周刊  
 Istituto Confucio di Roma 罗马孔子学院  
 中国广告总代理：北京吉5广告公司  
 Italia 意大利编辑部：Via Bixio 77 00185 Roma  
 Tel: 0039064463600 00393478939732 (Italiano)  
 Fax: 00390649382284  
 中国编辑部：北京朝阳区朝阳北路金泰国益大厦1811室  
 Cina: Beijing Chaoyang District Chaoyang Nord Rd  
 Building Jintaiguoyi Room 1811  
 Tel: 0086-010-85513676 Fax: 0086-010-85512212  
 E-mail: cinainitalia@hotmail.it  
 www.cinainitalia.com  
 Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001  
 意大利法院注册号 25/2001  
 Distributore per l'Italia "Intercontinental"  
 info@intercontinental.it  
 Finito di stampare mese di Febbraio 2012

# 中国的圣诞 欧洲的春节

## Il Natale in Cina la Festa di Primavera in Europa

史译











与圣诞节那天欧洲各个角落冷冷清清的传统节日气氛相比，圣诞节在中国，可是一年比一年热闹。据报道，圣诞节当夜，中国各大城市的主要广场都人满为患，目的就是为凑一个圣诞的热闹。

报道说，每个城市，每条主要商业大街上的各式人流，最少都是以几十万的规模在汇聚，北京、上海、重庆这样的大城市，广场上的庆祝人群都达到了上百万。并且好多人在那天还把自己打扮得如舞台上的西方人

物，充斥着个性化的光怪陆离。

而所有的商店，也在那个特殊的时间卯足了劲、动足了脑，甚至声嘶力竭地招呼着这一天借着“耶稣降临”而“冲动消费”的来往客人。各种以庆祝的名义在那天隆重推出的大型商业促销、广场抽奖等等活动，鳞次栉比。于是在那时那刻，圣诞节俨然成了中国一年中一个巨大的狂欢节。

与之类同的，2月14日这个原本在中国是完全普通得不能再普通的日

子，大约从十多年前开始，随着西方文化的逐渐渗入，也被抬上了象征着全民爱情的神坛。在那一天，先有扑面而来的成对男女，无论是已婚的、未婚的、还是已婚后又与别人的丈夫或妻子单独凑到一起的；继而就是满大街爆满的餐馆，点着清一色的爱情红烛，和被早早便安排成浪漫双人位的情侣座；在那一天，花店里玫瑰花的价格最少是平时的十倍，而街头拿着大把玫瑰花使劲往路过客人手里推销的流动小贩，他们的售价更是达

到了平时的近二十倍。因为，大部分中国人在那天都开始向往“爱情生活”了。

面对各种西方节日已逐渐被中国老百姓所普遍接受、甚至出现大场面庆祝活动的如今，中国驻意大利大使丁伟，十多年前在法国任职时倒曾提出：不知中国的农历春节，哪一天能够在西方社会中成为一个标志性的节日，甚至能成为一个国际化的庆祝符号。

就在1月14日结束了罗马人民广场的“庆贺中国农历龙年新春”活动、晚间在大使馆举行招待晚宴时，丁伟大使动情地又对人们说起了上述话题：“十多年前，这可能是一个只能停留于设想的构思。而今天，面对这么多的意大利人民与我们一起欢庆中国的春节，我感到由衷地激动。”

1月14日，作为意大利中国文化年压轴大戏的一部分、具有浓重中国特色的“庆贺中国农历龙年新春”大型现场联谊会，在首都罗马的人民广场正式登场。伴随意大利国际合作与融合部部长里卡尔蒂、环境部部长克里尼、罗马市长阿莱马诺和中国驻意大利大使丁伟共同为舞龙的点睛，为期近一个月的意大利华人华侨庆新春活动就此拉开帷幕。当天有近十万人参与了这场中国农历新年的庆祝活动。

使馆文化处张建达参赞介绍说，从1月14日开始，中国驻意大利使领馆、各地的华人社团、学联、来自国内的表演艺术团，分别在罗马、那不勒斯、米兰、佛罗伦萨、普拉托等地举办多场文化艺术交流活动。具有中华特色的文艺表演与意大利本土文化交融在一起，丰富的表演内容，让意大利观众和华人华侨一起，在这个月

里共同过一个高兴的“中国年”。

1月14日的罗马演出结束后，众多意大利观众仍旧意犹未尽，争相在现场合影留念。一位名叫朱塞佩的罗马观众说，他今天特意带着全家四口人一块儿来观看，“现在中国离我们越来越近，这的确是一个亲身感受中国文化的好机会。”

回忆当天散场时分，面对突然增大的离场人流，附近的地铁“西班牙广场”站员工闻之有这么多人看表演，便当即临时决定：当晚对所有的乘客免票放行，以示对中国节日的友好与庆贺之意。

此外，不少街头的意大利百姓，当晚在遭遇离场的中国侨胞时，主动向华人朋友道贺，有的还对侨胞们说上一句虽然显得有些突然、甚至口音还走形、却令人倍感善意与亲切的中文“新年好”和“新年快乐”，并执意让华人华侨朋友优待先行通过路口……

这仅仅是罗马。

事实上，中国人在世界各地相距甚远的城市——伦敦、巴黎、柏林、莫斯科、纽约、温哥华、东京、首尔、雅加达等等各地，也在这些个天里欢庆节日——悬挂灯笼、点香、舞狮和燃放焰火——在月球上并不能看到中国的长城，但是中国农历新年的焰火，却完全在这个月内的世界各地被看到。

龙，既是中华的象征，同时也是2012年中国农历的“龙”年。因为这个月世界正在迎来一个全球影响迅速扩大的中国农历春节，所以，这个月“龙”正成为“世界性”的动物，而红色成为了“世界性”的颜色。

虽然，农历春节现今在世界上的影响力，还没法与圣诞节在中国的

“盛况”相比，但世界媒体上还是出现大量春节的消息：满目喜庆的中国红、热闹的鞭炮焰火等。记得2011年时，恰逢中国农历春节，并且在农历上，该年是中国传统意义上的“兔”年。当时《华盛顿邮报》刊登一篇文章，用兔年分析好莱坞属兔明星的离散聚合。

眼下，大量西方媒体已把中国春节当成解读中国的又一重要时间点。欧洲学者不久前曾说，中国春节在西方曾经只是一个“少数民族节日”，几年前过渡成为一种“广告节日”，而最近几年俨然已经成了“时尚节日”。

法新社说，中国每年要为春节疯狂，但中国的疯狂目前显然在感染世界：从明治维新后就消失了的春节标语，在被中国游客带回日本社会；在美国拉斯韦加斯的高档饭店大堂，春节也占了一席之地，更不要说新加坡、泰国等与中国接壤的那些国家。

春节的确是中国最喜庆的节日，而且，世界这时候观察中国的基调也比大部分时候要明快些。看来，丁大使十多年前所期望的“让中国春节成为一个国际性的节日”，或许已经不远。







# Il Natale in Cina, la Festa di Primavera in Europa

Shi Yi



Il giorno di Natale in Europa in ogni angolo si diffonde l'atmosfera di festa tradizionale, ma anche in Cina anno dopo anno il Natale si sta animando. A quanto pare, nel periodo natalizio, le principali piazze delle città cinesi sono affollatissime, l'obiettivo è quello di avvicinarsi all'animazione del Natale occidentale.

In ogni città, nelle più importanti strade commerciali, si riuniscono centinaia di migliaia di persone, in grandi città come Pechino, Shanghai e Chongqing le persone che festeggiano nelle piazze sono milioni. Inoltre, molte persone si vestono come i personaggi occidentali su un palcoscenico, pieni di caratteristiche bizzarre.

E anche tutti i negozi, in quel particolare momento, sono pieni di ardore, usano il cervello, gridano a squarciagola salutando in quel giorno la "venuta di Gesù" e l'andirivieni dei clienti che "consumano compulsivamente". Quel giorno in nome dei festeggiamenti si moltiplicano le promozioni commerciali su larga scala, le estrazioni in piazza e altre attività di ogni tipo. Così in quel momento, il Natale sembra diventare un enorme carnevale nell'anno cinese.

Allo stesso modo, il 14 febbraio in Cina era un giorno qualunque ma non può più esserlo. Da circa dieci anni, con la graduale infiltrazione della cultura occidentale, è stato sollevato sull'altare che simboleggia tutti gli innamorati. In quel giorno, le coppie di uomini e donne





si accarezzano, sia se sono già sposate o meno, oppure se dopo il matrimonio si sono messe insieme ad un altro marito o moglie soli, allora i ristoranti che riempiono le strade principali sono affollati, tutti hanno candele e i clienti romantici sono disposti in tavoli per due; in quel giorno il prezzo delle rose nei negozi di fiori aumenta di almeno dieci volte, mentre il prezzo delle rose vendute dai venditori che passano tra la folla rincarà di quasi venti volte. Perciò, la maggior parte dei cinesi quel giorno sogna la “vita amorosa”.

Di fronte al fatto che le diverse feste occidentali sono state gradualmente accettate dal popolo cinese e che addirittura sono apparse sulla scena attività di festeggiamento, l'Ambasciatore cinese in Italia, Ding Wei, oltre dieci anni fa quando lavorava in Francia, ha proposto che il Capodanno lunare cinese potesse diventare una festa di riferimento nella società occidentale e addirittura un simbolo di festa internazionale.

Così quando il 14 gennaio in piazza del Popolo a Roma si sono svolte le attività di “festeggiamento del nuovo anno cinese del drago” e la sera si è tenuto un ricevimento all'Ambasciata,

l'Ambasciatore Ding Wei ha parlato con commozione di questo tema: «Più di dieci anni fa, questa poteva restare solo un'idea irrealizzata. Ma oggi di fronte a così tanti italiani che festeggiano insieme a noi il Capodanno cinese, mi sento sinceramente emozionato».

Il 14 gennaio, come un grande raduno dell'amicizia parte del gran finale dell'Anno della cultura cinese in Italia e dei festeggiamenti per il nuovo anno cinese del drago con forti caratteristiche cinesi, è andato ufficialmente in scena in piazza del Popolo a Roma. Con il ministro per la Cooperazione internazionale e l'Integrazione Riccardi, il ministro dell'Ambiente Clini, il sindaco di Roma Alemanno e l'Ambasciatore cinese in Italia Ding Wei che hanno punteggiato insieme gli occhi del drago, sono iniziati i festeggiamenti dei cinesi in Italia per la Festa della Primavera, festeggiamenti che sono durati quasi un mese. Quel giorno quasi centomila persone hanno partecipato alla celebrazione del nuovo anno lunare cinese.

Il Consigliere dell'Ufficio culturale dell'Ambasciata, Zhang Jianda, ha detto che, a partire dal 14 gennaio, l'Ambasciata cinese in Italia e i consolati, le comunità cinesi di ogni

luogo, le federazioni e le compagnie di artisti venute dalla Cina hanno organizzato numerose attività di scambio culturale e artistico a Roma, Napoli, Milano, Firenze, Prato e altri luoghi ancora. Ci sono stati spettacoli culturali di carattere cinese fusi con la cultura italiana, esibizioni ricche di contenuti, che hanno fatto riunire il pubblico italiano e gli immigrati cinesi per festeggiare insieme in questo mese un felice “anno cinese”.

Sullo spettacolo romano del 14 gennaio, i numerosi spettatori italiani non si sono ancora pienamente espressi, ma hanno scattato molte foto ricordo. Uno spettatore romano di nome Giuseppe ha detto di aver portato tutta la sua famiglia di quattro persone a guardare lo spettacolo, «ora la Cina è sempre più vicina a noi e questa è davvero un'opportunità per sentire in prima persona la cultura cinese».

Quando verso sera lo spettacolo è terminato, improvvisamente un grande flusso di persone ha lasciato il luogo, il personale della vicina fermata della metropolitana a piazza di Spagna ha sentito che così tante persone erano andate a vedere lo spettacolo, allora hanno deciso che quella sera



tutti i passeggeri potevano viaggiare gratuitamente per manifestare il senso di amicizia e di festa nei confronti delle celebrazioni cinesi.

Inoltre, molti italiani per strada quella sera, incontrando i cinesi che lasciavano la piazza, facevano loro spontaneamente gli auguri, alcuni rivolgendosi ai cinesi pur apparendo bruschi e addirittura parlando con un accento distorto, provavano a dire in cinese con tutte le buone intenzioni e con cordialità “xin nian hao” e “xin nian kuaile”, insistendo perché gli amici cinesi avessero la precedenza agli incroci.

Questo soltanto a Roma.

In realtà, i cinesi in città sparse in tutto il mondo – anche a Londra, Parigi, Berlino, Mosca, New York, Vancouver, Tokyo, Seoul, Jakarta e così via, in questi due giorni è stata celebrata lietamente la festa – sono state appese le lanterne, bruciato l’incenso, ballata la danza del leone ed esplosi i fuochi d’artificio – dalla luna non è possibile vedere la Grande Muraglia cinese, ma i fuochi d’artificio del nuovo anno lunare cinese in questo mese si possono vedere in ogni luogo del mondo.

Il drago è il simbolo cinese e allo stesso tempo il nuovo anno lunare 2012 è l’anno del “drago”. Poiché in questo mese il mondo sta andando incontro al Capodanno del nuovo anno lunare cinese la cui influenza si sta rapidamente diffondendo a livello globale, quindi in questo mese il “drago” sta diventando un animale “mondiale” e il colore rosso è diventato il colore “mondiale”.

Anche se il Capodanno lunare fino ad oggi ha avuto influenza a livello mondiale, ancora non è paragonabile alla “situazione” del Natale in Cina, tuttavia sui media mondiali sono apparse numerose notizie sulla Festa della Primavera: la festa del colore rosso, brulicante di fuochi d’artificio e così via. Il 2011 è stato l’anno del “coniglio”. Quando si è celebrato il Capodanno, il “Washington Post” ha pubblicato un articolo in cui ha analizzato le stelle di Hollywood con l’anno del coniglio.

Al momento, molti media occidentali hanno considerato il Capodanno cinese anche un importante punto del tempo che spiega la Cina. Gli studiosi europei non molto tempo fa hanno detto che il Capodanno cinese in Occidente in

pochi anni è passato da una “festa di una minoranza etnica” a una “festa pubblicitaria”, fino a diventare negli ultimi anni una “festa alla moda”.

L’AFP ha affermato che la Cina ogni anno diventa pazza per la Festa della Primavera, ma la frenesia della Cina è ormai evidente che sta contagiando tutto il mondo: dopo le riforme Meiji sono scomparsi gli slogan della Festa della Primavera e sono stati riportati nella società giapponese dai viaggiatori cinesi; anche nelle hall degli hotel di lusso di Las Vegas negli Stati Uniti il Capodanno cinese occupa uno spazio, per non parlare di Singapore, Thailandia e quei Paesi che confinano con la Cina.

In effetti, la Festa della Primavera è la più importante festa cinese, inoltre in questo momento il mondo sta osservando che la parte essenziale della Cina rispetto alla maggior parte del tempo è più chiara e scorrevole. A quanto pare, l’auspicio espresso oltre dieci anni fa dall’Ambasciatore Ding Wei che «la Festa della Primavera cinese diventasse una festa internazionale» forse non è così lontano.

## 订阅《世界中国》杂志

《世界中国》为意大利语和中文双语月刊，72页，一年11期（8月停刊），全年订费30欧元。

您可以到邮局填一张表格，账号000099409468，收款人：Laca International 或银行汇款，收款人：Laca International，银行账号：IT - 86 - F-02008 - 05192 - 000401279031，开户行：UniCredit Banca di Roma 付款之后，请您给我们发一邮件通知到cinainitalia@hotmail.it 写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，收到邮件及时寄出下个月的杂志。

## ABBONAMENTO ANNUALE ALLA RIVISTA “CINA IN ITALIA”

“Cina in Italia” è un mensile bilingue di 72 pagine che conta 11 uscite annuali. L’abbonamento annuale costa 30 euro. Per sottoscrivere un abbonamento, inviare un bollettino postale al numero di cc 000099409468, intestato a “Laca International” oppure effettuare un bonifico bancario a: UniCredit Banca di Roma, IBAN: IT - 12 - O-03002 - 03285 - 000401279031, testata Laca International.

Una volta effettuato il pagamento, si prega di inviare un avviso di pagamento via e-mail a: cinainitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo (compreso di CAP) e numero di telefono. Appena ricevuta l’e-mail di avvenuto pagamento, provvederemo all’invio della copia relative al mese successivo della sottoscrizione.



# 中国现在流行什么口号



中国各地在2011年掀起“精神”提炼热潮——这些体现区域特色的价值观，被此间观察人士认为不仅代表了未来一段时期文化建设的方向，也表明中国人在社会主义核心价值观上进行的思索与实践。“和谐、创新等词汇在区域精神中频繁出现，表明人们在经济全球化、思想多元化的转型背景下，正慢慢形成一些核心价值的共识，”中共中央党校教授严书翰说，“GDP和生活水平的快速增长，也促生了精神上的新期待。”

据统计，目前，北京、上海、浙江、福建、山东、贵州、河北等12个省份已有或正在征集本地区域精神；除5个自治区首府和沈阳、福州、西安外，其他省会城市也有或正征集“城市精神”表述语。

“转型期中国出现经济和道德等层面的诸多问题，而各地通过凝练词语形象概括出的地方精神，将起到一定号召作用，”国家行政学院教授汪玉凯说，“如北京提出的‘爱国、创新、包容、厚德’，就体现了首都的气质。”各地的提炼则略有不同：新时期“江苏精神”确定为“创业创新创优、争先领先率先”；“广西精神”最终表述为“团结和谐、爱国奉献、开放包容、创新争先”；进入评选关键阶段的“天津精神”候选表述语中，“崇德、笃实、创新、爱国爱市”等颇受青睐。其中，“和谐、包容、创新”等词在区域精神中的频繁出现，也被相关专家认做共识逐渐生成的标志。

“和谐是本届政府提出的核心执政理念，‘包容’是其中很重要的方面，‘创新’则是国家提出的核心发展方式，”北京大学政府管理学院教授赵成根解释说，“这些

关键词都为国家所着力倡导。”严书翰则表示，改革开放30多年，没有创新走不到今天；随着世界经济全球化、意识形态多样化和社会结构多元化，也需要尊重差异的包容理念。

自1979年提出建设社会主义精神文明后，中共十五大和十六届六中全会分别提出建设有中国特色的社会主义文化和社会主义核心价值体系，2011年召开的中共十七届六中全会则进一步强调，社会主义核心价值体系是兴国之魂。“经济社会发展到一定程度后，地方对精神、文化或核心价值观更加关注。”严书翰称，在经济社会发展出现多元化倾向时，区域精神的提炼，也是社会主义核心价值体系引领作用的体现。而在区域精神提炼中，群众的高度参与，更体现了其获得的社会认可。

在北京，10天公众投票期内，有2929709名市民参与了“北京精神”的投票；“广东精神”征集活动启动后，除组织群众、机关干部、新老广东人、专家学者和知名人士座谈外，还开展了网络和报纸征集活动；“广西精神”初步表述语向社会公众征求意见后，6天内网上意见征求帖点击便达2万多人次，网民跟帖发表意见和新口号标语共计400多条……“评选过程充分体现了群众参与，”天津市文明办副主任刘春雷接受记者采访时说，“‘天津精神’是群众在实践中创造的，并已经在实践中形成。”严书翰则进一步表示：“各地区域精神提出后，将在社会共识的基础上经过升华，也是对社会主义核心价值观的一种表述。”

事实上，中国的区域精神于21世纪初期在各地零星出现后，一直与时俱进，并力图反映当下新的社会共识：在“海纳百川、追求卓越”的基础上，上海2007年对原“上海精神”升级，加入“开明睿智、大气谦和”，而此表述仍将面临“第三次升级换代”；2003年确立的广东精神——“敢为人先、务实进取、开放兼容、敬业奉献”，也正面临新一轮升级。

“尽管在改变中，仍有一些观念延续下来，但这恰代表着政府努力推动的方向。”赵成根说，这种由政府引导社会精神向良性发展的举措，同时也起到了推动文化发展的作用。



# Gli slogan in voga in Cina

In ogni parte della Cina nel 2011 si è sollevato uno slancio di estrazione “spirituale”. Questa concezione di valori che incarnano caratteristiche regionali è considerata dalle persone che osservano da qui non soltanto una rappresentazione della direzione dello sviluppo culturale di un certo periodo futuro, ma anche della riflessione e della pratica effettuate dai cinesi nella concezione dei fondamentali valori socialisti. «Armonia, innovazione e altri termini compaiono di frequente nello spirito regionale, chiarendo che sullo sfondo della trasformazione della globalizzazione economica e del pluralismo ideologico si stanno lentamente formando l'identità di alcuni valori fondamentali – ha dichiarato il professore della Scuola centrale del Partito comunista cinese, Yan Shuhan – la crescita rapida del Pil e del livello di vita stimola anche la nascita di nuove aspettative nello spirito».

Secondo le statistiche, attualmente, Pechino, Shanghai, Zhejiang, Fujian,

Shandong, Guizhou, Hebei e altre 12 province hanno già raccolto o stanno raccogliendo lo spirito del territorio locale; oltre alle città capoluogo delle cinque Regioni autonome e a Shenyang, Fuzhou e Xi'an, anche altre città capoluogo hanno già raccolto o stanno raccogliendo le esternazioni dello “spirito urbano”.

«Nella Cina in transizione emergono

molto problemi economici, morali e ad altri livelli, e ogni luogo attraverso parole concise che riassumono lo spirito locale svolgerà certamente un ruolo di attrazione – ha dichiarato il professore dell'Istituto di amministrazione nazionale, Wang Yukai – ad esempio “patriottismo, innovazione, tolleranza, generosità” che sono state lanciate da Pechino riflettono il temperamento della capitale». Le raffinzioni di ogni luogo sono leggermente diverse: lo “spirito del Jiangsu” del nuovo periodo si è precisato nella “contesa del primato imprenditoriale, innovativo, eccellente”; lo “spirito del Guangxi” alla fine si è espresso in “unità e armonia, patriottismo e dedizione, apertura e tolleranza, innovazione e contesa del primato”; tra le esternazioni scelte dello “spirito di Tianjin” che è entrato nella fase chiave, ci sono morale sublime, sincerità, innovazione, patriottismo e attraente. Tra questi, armonia, tolleranza, innovazione e altre parole sono comparse di frequente nello spirito



# 城市精神

## Spirito Urbano

della regione e hanno anche ottenuto gradualmente un riconoscimento da parte dei rispettivi esperti.

«L'armonia è il concetto di governo fondamentale promosso da questo governo, la tolleranza è tra questi un aspetto molto importante, l'innovazione è il modello di sviluppo centrale promosso dallo Stato – ha spiegato il professore dell'Istituto di gestione governativa dell'Università di Pechino, Zhao Chengen – queste parole chiave sono applicate per sostenere lo Stato». Yan Shuhan ha spiegato che, in oltre trent'anni di riforme e apertura, se non ci fosse stata innovazione non si sarebbe arrivati ad oggi; con la globalizzazione dell'economia mondiale, la diversificazione dell'ideologia e il pluralismo della struttura sociale, è necessario anche rispettare le diverse idee di tolleranza.

Dal 1979, dopo la proposta di costruzione di una civiltà dallo spirito socialista, la sesta sessione plenaria del sedicesimo Congresso del Partito comunista cinese ha proposto rispettivamente la costruzione di una cultura socialista con caratteristiche cinesi e di un sistema di valori fondamentali del socialismo, la sesta sessione plenaria del diciassettesimo Congresso del Partito comunista che si è tenuta nel 2011 ha sottolineato ulteriormente che il sistema di valori fondamentali del socialismo ha uno

spirito rinnovato. «Dopo che lo sviluppo socio-economico è arrivato ad un certo livello, un luogo presta maggiore attenzione allo spirito, alla cultura e alla concezione dei valori fondamentali». Yan Shuhan ha dichiarato che, quando nello sviluppo socio-economico emerge una tendenza di diversificazione, anche l'estrazione dello spirito regionale riflette il ruolo di primo piano del sistema di valori fondamentali del socialismo. Nell'estrazione dello spirito regionale, le persone di alto livello partecipano, riflettendo anche il loro riconoscimento sociale ottenuto.

A Pechino, in dieci giorni di votazioni pubbliche, ci sono stati 2.929.709 cittadini che hanno partecipato al voto dello "spirito di Pechino"; dopo l'avvio delle attività di raccolta dello "spirito del Guangdong", oltre alle folle organizzate, ai quadri degli enti, ai nuovi e vecchi cantonesi, alle discussioni di esperti e personalità, sono state promosse anche attività di raccolta via internet e sui giornali; dopo le opinioni sollecitate inizialmente espresse dello "spirito del Guangxi" verso la società, in sei giorni su internet ci sono stati oltre 20mila click, gli utenti hanno espresso la loro opinione e sono stati raccolti oltre 400 nuovi slogan... «il processo di selezione rispecchia totalmente la partecipazione popolare – ha dichiarato in un'intervista il vice direttore dell'Ufficio della Civiltà della

municipalità di Tianjin, Liu Chunlei – lo "spirito di Tianjin" è stato creato nella pratica e si è già formato nella pratica». Yan Shuhan ha detto anche: «Dopo la proposta dello spirito regionale di ogni luogo, sulla base del consenso sociale, attraverso la sublimazione c'è stata anche un'espressione della concezione dei valori fondamentali del socialismo». In realtà, lo spirito regionale cinese, dopo essere sporadicamente emerso agli inizi del XXI secolo, sta progredendo con il tempo e tenta di riflettere il nuovo attuale consenso sociale: sulla base della tolleranza delle diversità e della ricerca dell'eccellenza", nel 2007 a Shanghai è cresciuto l'originario "spirito di Shanghai", con l'aggiunta della "saggezza illuminata e dell'aria modesta", e queste espressioni affronteranno il "terzo cambio generazionale"; anche lo spirito del Guangdong fondato nel 2003 – "pioniere, pragmatico, intraprendente e aperto, professionale e dedito" – sta affrontando un nuovo ciclo di aggiornamento.

«Nonostante i cambiamenti, ci sono ancora alcune concezioni ereditate dal passato, ma questo rappresenta la direzione degli sforzi di promozione del governo». Zhao Chenggen ha detto che questo spirito sociale guidato dal governo porta a uno sviluppo positivo e allo stesso tempo gioca un ruolo nella promozione dello sviluppo culturale.





## 重拾对市场的敬意 文/叶檀

我们度过了艰难的2011年，将迎来更加艰难的2012年。

经济改革无捷径可走，诗意的浪漫无法解决迫在眉睫的经济转型难题。对于中国而言，经济面临双重困境：欧美债务危机导致出口下降，而国内需求短期内无法大幅提振；积极的财政政策可以拉动投资，进而拉动GDP增长，但积极的财政政策将面临债务高企、通胀上升的天花板。

2008次贷危机，意味着中国的出口红利已经耗尽，维持低价出口、解决就业的经济发展战略已经不可能；2009年通过庞大的财政刺激计划，中国经济

保持了罕见的高增长，但谁都清楚，在金融危机时期，如此高速的增长是不明智的，以通胀率上升为代价，导致投资效率低下；而到了2011年，随着全球政府与企业的资产负债表急剧退化，宽松的货币政策与积极的财政政策拉动经济的动力日益微弱；2012年到了认真审视经济改革方案、进行第二次市场化改革的关键时候。

2012年，注定只能在政策的夹缝中生存。

预计2012年CPI将维持在4%左右的高位，而GDP的增速将维持在8%。表面上看，这是个漂亮的、可以

接受的数据，不过，考虑到中国的潜在经济增速如果低于8%，将带来庞大的失业人口，考虑到企业正在面临成本上升的煎熬，沿海企业倒闭风潮还在继续，越来越多的人通过移民保存财富，这样的数据无法让我们感到欣喜。

经济在夹缝中生存有两层含义：第一，政策的腾挪空间很小，稍不小心就有堕入地狱或者遭遇玻璃天花板的可能；第二，所有的行业、企业日子都不太好过，以往寄生在制造企业身上获取高额利润的资源性行业、垄断性行业，甚至包括充当资金捐客的

金融机构，都难以恢复镀金时代的风光。

中国改革，再次闯大关。

改革从来没有现成药方。三十年前，中国财政面临破产境地，倒逼出包产到户、苏南乡镇经济，与以温州为代表的草根市场经济；2003年，中国金融机构面临技术破产，倒逼出中国金融机构改革，注资、上市、风险控制成为关键词；2011年，出口红利消失，倒逼出以破产重组、提振内需、房地产调控为抓手的新一轮改革。

2012年是改革的关键年份，中国改革能否取得成功，取决于能否摆脱权力的狂妄，对市场的尊重，对秩序的一视同仁。

中国面对的实体经济环境与三十年前截然不同，中国央企、国有金融机构的总资产提升了数百倍，在做大永远比做强重要的环境下，企业的规模成为决定企业命运的生死铁券。但对于市场而言，企业规模的大小并不重要，区分的只有管理好的企业与坏的企业，只有资产收益率高的好企业与资产收益率低的坏企业。这是市场常识，但在对规模的无度追求中，我们已然忘记了常识，现在必须重提常识。

毫无疑问，实体经济遭遇到比2008年更严峻的挑战。2012年，实体企业的倒闭潮会从沿海蔓延到内陆。

2011年1-9月，浙江省倒闭企业数2.5万家，比去年略增加5%，反观2008年，浙江省全年私营企业注销数2.2万家，同比增长10.99%，为近六年最高。截至2011年9月，浙江企业消失的数量已经超过了2008年全年企

业倒闭的数量。

小微企业的大规模倒闭是草根市场经济在经济衰退期的常态，不值得大惊小怪，当经济景气周期到来时，小微企业大面积复苏，“野火烧不尽”的特性显露无遗。根据当地统计部门的数据，浙江省新设登记企业数仍远大于吊(注)销企业数。今年1-9月，浙江省新增企业数10.5万家，比去年同期增加10.35%，新增企业数增速大于消失企业数增速。

上述数据并不能证明民营企业没有生存瓶颈，恰恰相反，民营企业纷纷推出项目公司规避风险，为可能到来的债务链条崩溃预做打算，显示了民营企业的真正危机：他们无法向上游转移，无法介入政府低效的投资公司的管理，而投入的所谓高科技如光伏等行业严重产能过剩。

如果政府不能真正落实非公经济三十六条，如果垄断性行业继续寄生在传统的制造企业身上，而制造企业以避税为赢利秘诀，而政府则以大规模的税费保持高于GDP的财政收支，2012年中国经济将不容乐观。

如果政府决心破除垄断，将民营经济引入政府基础建设工程，将民间资金与市场体制引入垄断行业，那么，中国经济将破除对企业规模的病态崇拜，政府大规模的低效投资所导致的债务危机也将迎刃而解，2012年将是更生之年。

有太多的如果，因为我们无法确认改革者的决心，以及推动改革的执行力。因此，2012年，是全球经济与中国经济极不确定的年。

以实体经济正常经营的基础制度税收制度而论，2012年，税收改革步

入深水区。

在2011年圣诞节当天，财政部部长谢旭人释放结构性减税的信号，给实体企业主送上一份圣诞大礼。

在全国财政工作会议上，谢旭人阐释了2012年完善结构性减税的路线图，同时表示要把改善民生摆在财政工作更加突出的位置，确保在改善民生上取得新成效。此轮税改的目标非常清楚，一是保实业，二是强民生，三是保进口。这些目标就短期而言非常正确，很可惜未曾触及具体举措，根据以往的经验，人们有理由担心，这些改革举措将会遭遇财政困难的地方政府的强大阻力。

税收改革关系大局，需要宏伟的构想，更需要利益分配的大变革。要改革税收，需要改革政府低效而激进的投资，需要从根本上改变权力部门投资人的身份认定，恢复公共服务提供者的身份，需要实现透明的公共财政体制，需要让财政收支接受人大与公众舆论监督，需要让年轻人从公务员崇拜中解脱出来。

这是个异常艰巨的工程。

考虑到改革的漫长与痛苦，2012年奢谈经济高增长是不现实的，奢谈中国证券市场的大牛市是不理智的，希望通过房价上涨解决政府财政困境与内需不振，则无异于饮鸩止渴。

当所有捷径被封堵之后，在2011年的最后一天，我们断定，2012年是回到市场基础建设的一年。

2012年，没有牛市，最好的结果是，为未来的牛市打下第一步的基础。我们要确保的不是2012年的繁荣，而是通过2012年的艰难，为未来的繁荣、信心打下根基。



# Ritrovare il rispetto nei confronti del mercato

Ye Tan



Abbiamo passato un 2011 difficile, ma il 2012 ci porterà altre difficoltà.

Le riforme economiche non possono prendere una scorciatoia, con il romanticismo non è possibile risolvere il difficile problema dell'urgente trasformazione economica. Per quanto riguarda la Cina, l'economia si trova di fronte ad un duplice imbarazzo: la crisi europea del debito ha portato ad un calo delle esportazioni, mentre nel breve periodo la domanda interna non è in grado di avere una grande spinta; un'energica politica fiscale può stimolare

gli investimenti, e di conseguenza la crescita del Pil, ma un'energica politica fiscale si troverà di fronte ad un debito elevato e ad un aumento vertiginoso dell'inflazione.

La crisi del credito del 2008 ha implicato che i dividendi delle esportazioni cinesi si siano ormai esauriti, una strategia di sviluppo economico che mantenga le esportazioni a basso costo e risolva i problemi occupazionali ormai è impossibile. Nel 2009, attraverso un enorme piano di stimolo di politiche

fiscali, l'economia cinese ha mantenuto una rara elevata crescita, ma chiunque comprende che, in un periodo di crisi finanziaria, una crescita così rapida non è stata saggia, con l'inflazione crescente si è avuta una diminuzione degli investimenti, nel 2011 con il governo globale e la rapida degenerazione del bilancio di esercizio delle aziende, la politica monetaria slegata e le politiche fiscali energiche hanno stimolato un costante indebolimento del potere economico e nel 2012 si sta analizzando seriamente il programma



di riforme economiche e il momento cruciale della seconda fase di riforma del mercato.

Il 2012 è destinato soltanto a poter sopravvivere nelle crepe della politica.

Si stima che nel 2012 l'indice dei prezzi al consumo rimarrà ad un livello massimo intorno al 4%, mentre il tasso di crescita del Pil si manterrà all'8%. Da un punto di vista superficiale, questo è positivo, sono dati accettabili, tuttavia riflettendo sul fatto che se la crescita potenziale cinese sarà inferiore all'8% porterà una grande disoccupazione, sul fatto che le aziende stanno affrontando la problematica dell'aumento dei costi, che le aziende costiere stanno continuando a chiudere i battenti e sempre più persone conservano la ricchezza attraverso gli immigrati, questi dati non possono farci stare allegri.

Che l'economia sopravvive nelle crepe ha due significati: il primo è che le manovre politiche hanno poco spazio, o sono incaute e sprofondano nell'inferno oppure si imbattono in un soffitto di vetro; il secondo è che la situazione di tutte le industrie e le imprese non è troppo buona, le industrie di risorse e le industrie monopolizzate, compresi

perfino gli enti finanziari che agiscono come mediatori di capitali, che in passato hanno ottenuto alti profitti in modo parassitario sulle spalle delle aziende produttrici, difficilmente ripristineranno lo scenario del periodo d'oro.

Le riforme della Cina ancora una volta aprono il passo.

Le riforme non sono mai state preparate con una ricetta, trent'anni fa le finanze pubbliche cinesi hanno affrontato una situazione di fallimento, per uscire dalla bancarotta è stata determinata la quota di produzione dell'economia rurale del Jiansu meridionale e dell'economia di mercato rurale prendendo Wenzhou come rappresentante; nel 2003 le istituzioni finanziarie cinesi hanno affrontato il fallimento tecnologico, per uscire dalla bancarotta le istituzioni finanziarie cinesi sono state riformate, iniettare capitali, quotarsi sul mercato e controllare i rischi sono diventate le parole chiave; nel 2011 i dividendi delle esportazioni sono scomparsi, per uscire dalla bancarotta sono stati presi come punto di partenza per un nuovo ciclo di riforme la riorganizzazione fallimentare, il rilancio della domanda interna e la

regolazione del settore immobiliare.

Il 2012 è l'anno cruciale delle riforme, le riforme cinesi possono o meno avere successo, dipende dalla capacità di liberarsi dall'arroganza del potere, dal rispetto nei confronti del mercato e dal trattare senza discriminazioni gli ordini.

Lo scenario dell'economia reale affrontato dalla Cina è diverso rispetto a trent'anni fa, il capitale totale delle imprese centrali cinesi e delle istituzioni finanziarie statali è centuplicato, sotto lo sforzo principale di ingrandirsi sempre piuttosto che rafforzarsi, la dimensione delle imprese è diventata il punto cruciale per decidere del destino di vita o di morte delle imprese. Ma per quanto riguarda il mercato, la dimensione delle imprese non è affatto importante, si distingue soltanto tra imprese gestite bene e imprese gestite male, tra buone imprese che hanno tassi di profitto elevati e cattive imprese che hanno tassi di profitto bassi. Questa è una conoscenza comune del mercato, ma nel perseguimento eccessivo delle dimensioni, abbiamo dimenticato il buon senso e ora dobbiamo ritrovare questo buon senso.

Non c'è dubbio che l'economia reale abbia incontrato una sfida ancor più seria rispetto a quella del 2008. Nel 2012 in effetti la bancarotta delle aziende si è diffusa dalla costa fino all'entroterra.

Tra gennaio e settembre del 2011, le imprese che hanno chiuso nella provincia del Zhejiang sono state 25mila, il 5% in più rispetto allo scorso anno, mentre in tutto il 2008 nella provincia del Zhejiang le imprese private cancellate sono state 22mila, con un incremento pari al 10,99%, il più alto degli ultimi sei anni. Fino a settembre 2011, il numero delle imprese del Zhejiang cancellate ha già superato quello delle aziende chiuse nell'intero 2008.

La chiusura su larga scala delle piccole e



medie imprese è la normale conseguenza dell'economia di mercato rurale in un periodo di recessione economica, non vale la pena allarmarsi per una cosa di poco conto, quando arriva un periodo di prosperità economica, la vasta area delle piccole e medie imprese si riprende, la caratteristica del "fuoco selvaggio" appare evidente. In base ai dati dell'Ufficio di statistica locale, il numero delle nuove imprese registrate nella provincia del Zhejiang è ancora molto lontano dal numero delle imprese cancellate. Tra gennaio e settembre 2011, le nuove imprese della provincia del Zhejiang sono state 105mila, il 10,35% in più rispetto allo stesso periodo dello scorso anno, la crescita del numero delle nuove imprese è più rapida rispetto alla crescita del numero delle imprese scomparse.

I dati riportati non provano affatto che le imprese private non sono sopravvissute al collo di bottiglia, ma esattamente il contrario, le imprese private una dopo l'altra hanno lanciato progetti per evitare rischi, per prevenire il crollo della catena del debito che potrebbe arrivare, hanno mostrato la vera crisi delle imprese private: esse non possono progredire, non possono intervenire nella gestione delle società di investimento poco efficienti del governo e investono eccessivamente nella cosiddetta alta tecnologia, come l'industria fotovoltaica e altri settori.

Se il governo non può davvero attuare i 36 punti dell'economia non pubblica, se le industrie monopolizzate continuano ad essere dei parassiti addosso alle imprese produttive tradizionali, mentre le imprese produttive considerano l'evasione il segreto del loro profitto e il governo con le tasse su larga scala mantiene le entrate e le uscite delle finanze pubbliche più alte del Pil, nel 2012 l'economia cinese non avrà

grandi speranze.

Se il governo deciderà di eliminare il monopolio, l'economia privata entrerà nei progetti infrastrutturali del governo, i capitali privati e il sistema di mercato entreranno nel settore monopolistico, così l'economia cinese si sbarazzerà del culto morboso nei confronti delle dimensioni delle aziende, anche la crisi del debito che ha portato il governo a investimenti poco efficaci su larga scala sarà risolta, il 2012 sarà l'anno della rinascita.

Potrebbe essere troppo, poiché non possiamo confermare la determinazione dei riformatori e promuovere la realizzazione della riforma. Perciò il 2012 sarà un anno molto incerto per l'economia globale e l'economia cinese. In termini di teoria del sistema di base e del sistema fiscale con la normale gestione dell'economia reale, nel 2012 la riforma fiscale entrerà in profondità.

Il giorno di Natale del 2011, il ministro delle Finanze Xie Xuren ha lanciato un segnale per la diminuzione strutturale delle tasse, facendo un regalo di Natale agli imprenditori reali.

Alla Conferenza nazionale del lavoro fiscale, Xie Xuren ha spiegato che nel 2012 sarà perfezionata la tabella di marcia della riduzione strutturale delle tasse e allo stesso tempo ha dichiarato che si dovrebbe disporre in una posizione ancora più evidente il miglioramento del tenore di vita nel lavoro fiscale, assicurando di ottenere nuovi traguardi nel miglioramento del tenore di vita delle persone. L'obiettivo di questo ciclo di riforme fiscali è molto chiaro, in primo luogo l'industria e il commercio, in secondo luogo l'aumento del tenore di vita e in terzo luogo la tutela delle importazioni ed esportazioni. Questi obiettivi nel breve termine sono molto corretti, purtroppo non toccano azioni specifiche, si basano

su esperienze passate, le persone hanno ragione ad essere preoccupate, queste azioni di riforma incontreranno la forte resistenza dei governi locali che hanno difficoltà finanziarie.

La situazione generale dei rapporti delle riforme fiscali necessita di grandi idee, ma necessita anche di grandi cambiamenti nella distribuzione dei benefici. Per riformare il fisco è necessario riformare gli investimenti governativi poco efficaci e radicali, è necessario riformare alla radice l'identità degli investitori del settore dell'energia. Per ripristinare l'identità dei fornitori di servizi pubblici, è necessario attuare un sistema di finanza pubblica trasparente, è necessario fare in modo che le entrate e le uscite fiscali siano controllate da parte dell'opinione pubblica e del pubblico, è necessario fare in modo che i giovani siano liberi dal culto dei servizi pubblici.

Questo è un progetto estremamente arduo.

Tenendo conto del fatto che la riforma sarà lunga e dolorosa, nel 2012 parlare di un'elevata crescita economica non è realistico, parlare del rialzo del mercato dei titoli cinesi non è razionale, sperare di risolvere le difficoltà finanziarie del governo e il ristagno della domanda interna attraverso l'aumento dei prezzi degli immobili non è diverso da un rimedio peggiore del male.

Dopo aver bloccato tutte le scorciatoie, l'ultimo giorno del 2011, abbiamo concluso che il 2012 sarà l'anno del ritorno alle infrastrutture fondamentali.

Nel 2012 il mercato non sarà in rialzo, il risultato migliore sarà quello di porre le basi per il futuro rialzo del mercato. Noi vogliamo fare in modo che il 2012 non sia l'anno della prosperità, ma che attraverso le difficoltà del 2012 si gettino le basi per la prosperità e la fiducia future.

# 纪念安东尼奥尼

李祥祯 ROMA



享誉世界的意大利电影大师米开朗基罗·安东尼奥尼（Michelangelo Antonioni）今年诞辰100岁。上个世纪的1972年，米开朗基罗·安东尼奥尼曾受中国政府之邀，拍摄了一部长达3小时40分钟的大型纪录片《中国》，记录下许多当时中国的真实影像。正是这部被认为“真正描绘中国城乡诗篇”的纪录片《中国》，使得安东尼奥尼在当时的中国遭到未曾预料的批判。然而对于一部外国电影者发起如此持久的、大规模的、全国性的批判运动的情况，却只有在当时的中国才能看到。当时的中国正是文化大革命时期，荒诞至极的大革命出现了如此可笑的事件，这在世界上恐怕也是一个奇迹。

1974年1月30日，《人民日报》发表了题为《恶毒的用心，卑劣的手法》的评论员文章。至此，对于安东尼奥尼的批判就如暴风骤雨般而来，批判活动持续了将近一年时间，仅2月和3月间发表的部分文章就集结了一本200页的书，名为《中国人民不可侮——批判安东尼奥尼的反华影片〈中国〉文辑》（人民文学出版社1974年6月版），作者来自“全国各条战线”；上面提到的人民日报评论员文章，就是这本书的开篇。

为什么会出现这样的事情？就是安东尼奥尼的镜头真实的拍摄了中国当时真实地社会现状。安东尼奥尼虽然是政府请来的客人，但是和那个

时代所有到中国的外国人一样，他的行动受着极大的限制——关于他可以经过和不可以经过的路线。他们一行人曾经在旅馆里和中国官员讨论了整整三天。最终他唯一可以选择的是“妥协”，放弃原先从意大利带来的长达近半年的摄影计划，在短短22天之内匆匆赶拍。政府安排好了的场景给他拍，安东尼奥尼一眼便可以看出什么是安排给外国人看的内容：那些学校、工厂、幼儿园、包括公园，人们整齐有序地做操、跑步、工作，脸上洋溢着笑容，儿童们天真烂漫，歌声清脆嘹亮。纺织厂的女工们甚至在下班之后还不愿离去，她们自觉地在工厂院子里围成小组，学习毛主席语录，讨论文化大革命的大好形势。

当然，摄影机这个东西也有它神奇的一面，镜头有它自己想要去的地方。于是影片中不时出现这样的情景：一些未经安排的东西，从某个角度不经意地冒了出来。例如某天在河南林县，安东尼奥尼他们发现一群人行举止异常，于是他们举起摄影机跟了过去，结果来到一个自发的集贸市场，人们带着自产的粮食、家禽和自制的食品，在那里偷偷摸摸做起了买卖。这在当时是不允许的，这是资产阶级思想，这是在走资本主义道路，这个小小的市场有点乱，货物参差不齐，人们脸上流露着明显的不安。这些与另一组镜头中（当然是安

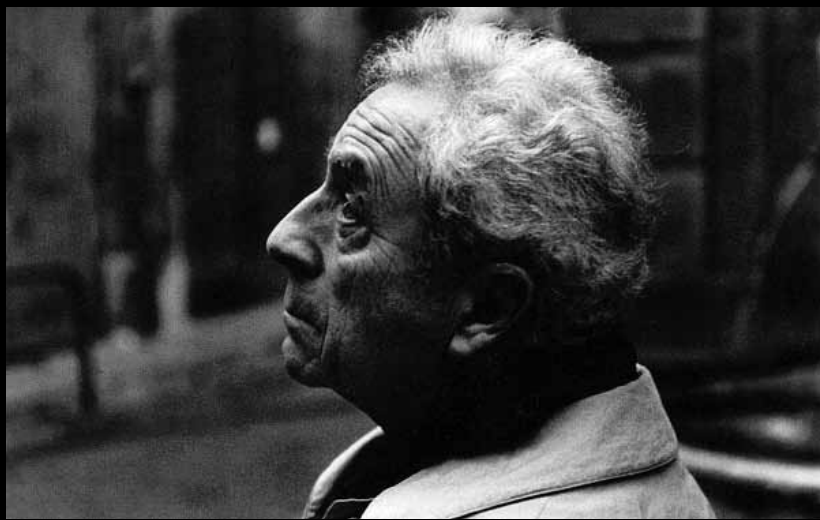


排好的)北京某大商场的琳琅满目的商品、肉类和各种时鲜蔬菜堆成小山的盛况,恰好形成鲜明的对比。

假的就是假的,你再怎样掩饰它也是假的。年纪稍大点的人都不会忘记那个时期的穷日子,吃饭要粮票,穿衣要布票,也就是过年能吃顿肉饺子。我小时候清楚地记得商店里有几个柜台确实摆满了琳琅满目的商品,但是,就是不卖,因为那上面贴着一张条子,“专供商品,对外不出售”,这些仅是展览品。弄虚作假是我们的老革命传统,甚至延续到了现在。当时国家不敢面对事实,不敢面对自己的落后,不敢承认自己的贫困,不敢承认与发达国家科学技术的差距。企图用遮盖来掩饰自己的疮疤,用虚假来蒙蔽世人的眼睛。结果是越描越黑,越遮越假。

在北京,每天早晨,马路染上了一片灰蓝色,成千上万的穿着灰色蓝色黑色衣服的人骑车上班,川流不息的自行车队占领了整条大街、整个城市——那种感觉就像是灰蓝色的宏流在从你的眼前走过。事实不正是这样吗?那个年代人民穿衣服的颜色式样都要受到限制,稍微有点花样,就会被扣上资产阶级思想的帽子。我刚参加工作时,不就是上班工作服,下班也是一身工作服吗。年轻人还是爱美吗,稍微穿得时尚一点,团干部、党领导就会找你谈话,要注意不要受小资产阶级思想影响,要艰苦朴素。其实那时有工作服穿就不错了,还有多少人连衣服都穿不上。中国的现状就是这样的,其实每个中国人都是清楚的,就无需多说了。

安东尼奥尼自称是“一个带着摄



影机的旅行者”,想拍一部不带任何教育意义的纪录片。在去北京的前几个月,他在寄往北京的拍摄意向书中曾写道:“我计划关注人的关系和举止,把人、家庭和群体生活作为记录的目标。我的纪录片将仅仅是一种眼光,一个身体上和文化上都来自遥远国度的人的眼光。”于是,他的摄影机犹如他的眼睛一样真实地记录下了中国。后来安东尼奥尼在谈《中国》(指纪录片)时说:“我没有坚持去寻找一个想象中的中国,而是把自己交付给了能看到的现实,我觉得是做对了。此外,把中国人——而不是他们的建设和他们的风景——作为影片的主角,是我到达中国后马上就作出的选择”。安东尼奥尼还说:“其实这不是关于中国这个国家的电影,而是关于中国人的电影”。

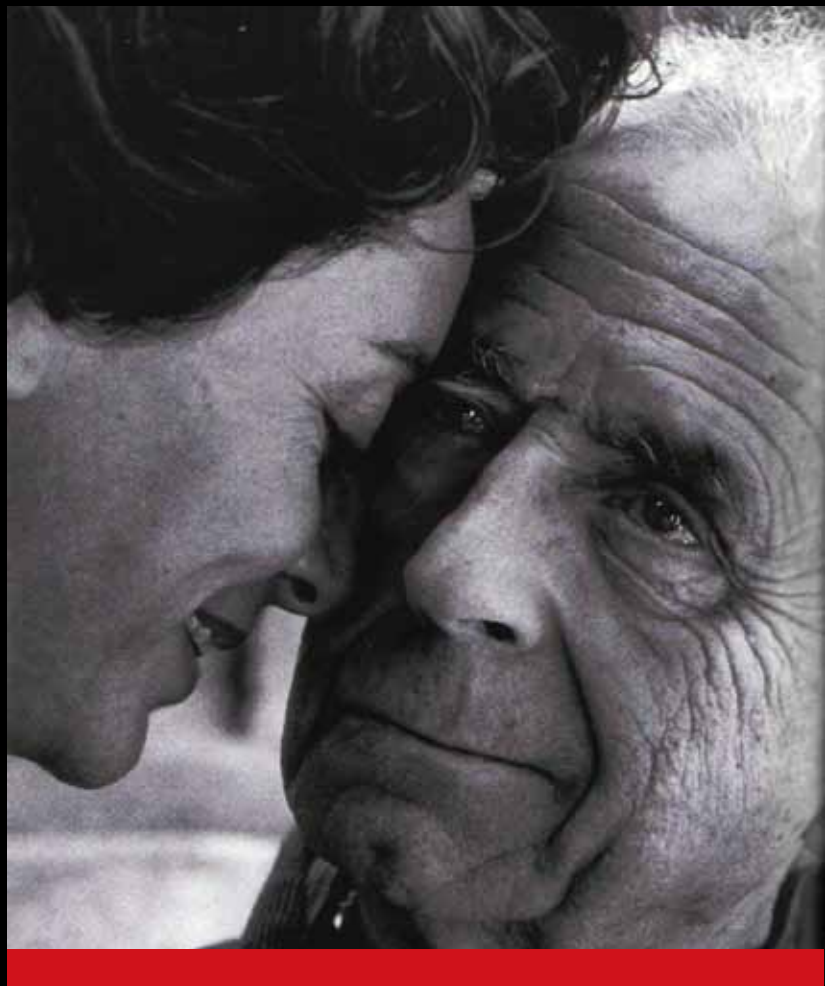
一位西方人拍摄的真实镜头和遭遇到的大批判,我认为是当时中国极左思潮与西方现代价值观念的冲突。好听一点的话是东方和西方文化的碰撞,其实就是野蛮与文明的碰撞,愚昧与现代的碰撞,虚伪与事实的碰

撞。当时文化大革命领导人像疯子一样,什么都批,真是批斗批疯了。死了两千多年的孔老二挨批,死了七百多年的宋江也批,连外国人也批,一位意大利电影大师在中国呆了二十两天却遭遇了一年多的批判。此事说起来也有点好笑。一位意大利人又不懂中国语,又不住在中国,而且两国相距几千公里,中国人在中国批判一位外国人,人家听不懂又看不见,你说有什么意思,纯粹是瞎折腾,中国人批给中国人看,自己折腾自己。中国人在自己的国家批判一位外国人,一位从事两国文化的电影工作者,热爱中国人,热爱中华文化的一位意大利人。这也从另一个侧面说明,当时我们这个国家领导人在处理国际交往中的做法,是极度的荒诞与可笑。

今天,一个侨居意大利的中国人,一个赖意大利土地以生存的中国人,要为一位意大利电影大师进行一点申诉,讨一点公道。为纪念米开朗基罗·安东尼奥尼诞生一百周年,为纪念米开朗基罗·安东尼奥尼所真实记录的、并为中国历史留下的每一个珍贵的镜头。

# In ricordo di Michelangelo Antonioni

Li Xiangzhen – Roma



Il famoso maestro del cinema italiano Michelangelo Antonioni quest'anno avrebbe compiuto 100 anni. Nel 1972, Michelangelo Antonioni, invitato dal governo cinese, girò il documentario "Cina" della durata di 3 ore e 40 minuti, registrando le immagini reali della Cina di allora. Questo documentario, che è stato considerato una «descrizione reale della poesia urbana e rurale della Cina», procurò ad Antonioni nella Cina di quel tempo delle critiche imprevedute. Tuttavia, una campagna di critica nazionale, su larga scala e così duratura promossa nei confronti di un film straniero è stato

possibile vederla solo nella Cina di quel periodo. La Cina a quel tempo era nel pieno della Rivoluzione culturale, avvenimenti così ridicoli comparsi in una rivoluzione così assurda, anche questo probabilmente per il mondo era un miracolo.

Il 30 gennaio 1974, il "Quotidiano del Popolo" pubblicò un articolo di un commentatore intitolato "Cattive intenzioni, trucchi ignobili". A quel punto, le critiche nei confronti di Antonioni arrivarono come un uragano, continuarono per quasi un anno. Una parte degli articoli pubblicati tra

febbraio e marzo furono raccolti in un libro di 200 pagine, intitolato "Il popolo cinese non può essere ingiuriato – Critiche al film anti-cinese di Antonioni" (Casa editrice della letteratura del popolo, giugno 1974), gli autori provenivano da "ogni fronte nazionale"; il suddetto articolo del commentatore del Quotidiano del Popolo era l'apertura di questo libro.

Perché successe questo? L'obiettivo di Antonioni registrò davvero la situazione sociale reale della Cina di allora. Sebbene fosse ospite del governo, come tutti gli stranieri che arrivavano in Cina a quel tempo, l'attività di Antonioni era sottoposta a enormi limitazioni: riguardo ai percorsi che poteva o non poteva percorrere. Lui e il suo seguito in albergo discussero con i funzionari cinesi per tre giorni interi. Alla fine non poterono che accettare un "compromesso", rinunciarono al loro progetto originario portato dall'Italia che prevedeva riprese per sei mesi e girarono tutto in fretta nel giro di appena 22 giorni. Il governo organizzò le scene perché lui potesse girare, Antonioni a colpo d'occhio si rese conto che tutto era stato organizzato apposta per mostrarlo agli stranieri: quelle scuole, fabbriche, asili, compresi i parchi pubblici, le persone che si esercitavano, correvano e lavoravano ordinatamente, i volti sorridenti, i bambini innocenti, le canzoni forti e chiare. Le operaie tessili, dopo aver terminato il loro lavoro, erano addirittura riluttanti ad andarsene, consapevolmente si riunivano in piccoli gruppi nel cortile della fabbrica, studiavano le citazioni del Presidente Mao e discutevano l'eccellente situazione della Rivoluzione culturale. Naturalmente, la macchina da presa ha il suo lato magico anche di fronte a queste cose, l'obiettivo va dove desidera andare. Così nel film in ogni momento compaiono scene di questo tipo: alcune



cose non organizzate, punti di vista emersi inavvertitamente. Ad esempio, un giorno a Linxian nello Henan, Antonioni e i suoi trovarono un gruppo di persone con un portamento inusuale, così sollevarono la macchina da presa e lo seguirono. Alla fine arrivarono ad un mercato spontaneo, dove le persone portavano dei cibi di loro produzione, pollame e prodotti artigianali e li vendevano in gran segreto. Questo a quel tempo non era consentito, rappresentava l'ideologia della classe borghese, rappresentava la via del capitalismo, questo piccolo mercato era caotico, la merce era in disordine, sul viso delle persone appariva un evidente disagio. Questo episodio era nettamente in contrasto con un altro gruppo (ovviamente era organizzato) ripreso a Pechino in un grande centro commerciale in cui c'erano una vasta gamma di prodotti, carne e ogni genere di verdure di stagione accatastate.

Ciò che è falso è falso, anche se lo mascheri è comunque falso. Le persone di una certa età non possono dimenticare i giorni di povertà di quel periodo, per mangiare servivano i buoni pasto, per vestirsi servivano i buoni stoffa e per festeggiare il capodanno si potevano mangiare ravioli di carne. Ricordo chiaramente che da piccolo nei negozi gli scaffali erano davvero pieni di prodotti di ogni genere, ma non venivano comprati, perché sopra era appeso un cartello: "la merce speciale non è vendita" sono prodotti in esposizione. Il ricorso all'inganno è una nostra antica tradizione rivoluzionaria, che si è estesa fino ad oggi. Allora lo Stato non osava affrontare la realtà, non osava affrontare la propria arretratezza, non osava ammettere la propria povertà, non osava ammettere il divario scientifico e tecnologico rispetto ai Paesi sviluppati. Tentava di nascondere la propria cicatrice con una copertina, di celare con la falsità l'evidenza. Il risultato era sempre più oscuro, sempre più falso.

A Pechino, ogni mattina, la strada si tingeva di grigio e blu, una miriade di persone vestite con abiti di colore

grigio, blu e nero andavano al lavoro in bicicletta, un flusso incessante di biciclette occupava tutta la strada, tutta la città: sembrava come se scorresse davanti ai tuoi occhi un ampio flusso di colore grigio e blu. In realtà non è davvero così? Lo stile e i colori degli abiti indossati dalle persone di quegli anni subivano delle limitazioni, era un po' un trabocchetto, così il cappello era etichettato come ideologia borghese. Quando andavo a lavorare, indossavo una tuta da lavoro e anche finito di lavorare indossavo una tuta da lavoro. I giovani avevano molta cura del loro aspetto, si vestivano un po' alla moda, ma se i quadri e i leader di partito ti trovano a parlare dovevi fare attenzione a non mostrare di subire l'influenza dell'ideologia piccolo borghese, dovevi essere spartano. In effetti, a quel tempo i vestiti da lavoro non erano male, c'erano persone che non avevano nulla da indossare. La situazione della Cina era così, in realtà per ogni cinese era chiaro, non aveva bisogno di indossare di più.

Antonioni affermò di essere «un viaggiatore con la macchina da presa», che desiderava girare un documentario senza alcun valore educativo. Alcuni mesi prima di andare a Pechino, in una lettera in cui dichiarava la sua intenzione di andare a Pechino a girare un documentario, scrisse: «Ho intenzione di concentrarmi sui rapporti umani e sui comportamenti, ho l'obiettivo di registrare la vita delle persone, delle famiglie e della collettività. Il mio documentario sarà soltanto un punto di vista, un punto di vista sulla vita e sulla cultura da parte di una persona che viene da un Paese lontano». Così, la sua macchina da presa ha registrato la Cina come il suo occhio. In seguito Antonioni, parlando di "Cina" (in riferimento al suo documentario), disse: «Non ho insistito nel voler andare a cercare una Cina immaginaria, ma ho consegnato la realtà che ho potuto vedere, ritengo di aver fatto la cosa giusta. Inoltre, ho considerato i cinesi – e non le loro costruzioni e i loro paesaggi – i protagonisti del film, subito dopo il mio arrivo in Cina, ho realizzato

queste scelte». Antonioni dichiarò anche: «In realtà questo film non è sulla Cina, ma è sui cinesi».

L'obiettivo reale di un regista occidentale e le grandi critiche che ha incontrato, ritengo che siano stati il risultato di un conflitto tra il pensiero di estrema sinistra della Cina di allora e la concezione dei moderni valori occidentali. Le belle parole parlano di collisione tra la cultura orientale e quella occidentale, ma in realtà era la collisione tra barbarie e civiltà, tra arretratezza e modernità, tra menzogna e verità. I leader della grande Rivoluzione culturale di allora sembravano dei pazzi, chiunque veniva criticato, le critiche impazzivano, Confucio che era morto da oltre duemila anni era oggetto di critiche, anche Song Jiang che era morto oltre settecento anni prima era criticato, perfino gli stranieri erano criticati e un maestro del cinema italiano che è stato per 22 giorni in Cina è andato incontro a critiche per più di un anno. Questo fatto è anche un po' divertente. Un italiano non comprendeva il cinese, non andava spesso in Cina, inoltre i due Paesi si trovano a migliaia di chilometri di distanza, i cinesi in Cina criticavano uno straniero, le persone non capivano né vedevano, questo significa che era semplicemente un attacco alla cieca, i cinesi criticavano se stessi, tormentavano se stessi. I cinesi criticavano uno straniero nel loro Paese, un lavoratore del cinema che si occupava della cultura dei due Paesi, un italiano che amava molto i cinesi e la cultura cinese. Questo da un altro punto di vista mostra anche che a quel tempo i nostri capi di Stato, nei rapporti di scambio internazionale, erano inadeguati e ridicoli.

Oggi, un cinese residente in Italia, un cinese la cui esistenza dipende dall'Italia, vuole fare un appello in favore del maestro del cinema italiano, per fare giustizia. Per ricordare il centenario della nascita di Michelangelo Antonioni, che ha registrato la vera Cina e ha lasciato alla storia cinese riprese preziose.

Traduzione di Lea Vendramel

# La città dell'eterna primavera

Di Roberta Picco

Sono arrivata per la prima volta a Kunming nel 2007, come turista e me ne sono innamorata. In questa città si respira un'aria diversa, un'aria che non ho mai respirato nelle altre città cinesi. A Kunming ti senti a casa. La chiamano la città dell'eterna primavera per il suo clima temperato tutto l'anno: a Kunming non ci sono stagioni vere e proprie, la primavera ha una durata lunghissima e, anche a dicembre, puoi godere di meravigliose giornate di sole e di cielo terso e azzurro, una vera rarità in Cina. La città sembra sempre in festa. Si percepisce un'atmosfera spensierata e anche un po' sorniona. Kunming si articola intorno a uno splendido lago, costruito su imitazione del più famoso lago di Hangzhou, che è una vera e propria oasi di pace e di tranquillità. Esso rappresenta una scappatoia dal traffico, dai rumori e dal caos cittadino, dove gli anziani trascorrono le proprie giornate suonando e cantando melodie tipicamente cinesi, giocando a carte, mentre le giovani coppie passeggiano a braccetto e i bambini corrono spensierati tra le viuzze del parco.

Il primo impatto con la città è quindi stato più che positivo tant'è vero che nel 2008, dopo aver conseguito la laurea triennale, ho deciso di prendermi un anno sabbatico e sono ripartita alla volta di Kunming, dove ho passato sei mesi meravigliosi e leggeri, viaggiando per lo Yunnan (la regione di cui appunto Kunming è capoluogo) e continuando nell'ardua impresa dello studio del cinese. C'è da sottolineare che, a Kunming, la barriera linguistica risulta un ostacolo più complesso da superare, per il fatto che



i commercianti, i taxisti e in generale la maggior parte dei laobaixing (gente comune) non utilizzano il Putonghua (cinese mandarino) per comunicare, bensì il Kunminghua, ovvero il dialetto locale, che, anche dopo anni di studio del cinese, risulta abbastanza incomprensibile! Così, quando sono salita sul taxi che dall'aeroporto doveva

condurmi all'albergo della Yunnan University e mi sono sentita dire, in stretto dialetto di Kunming: Ni ke na dia, ho pensato seriamente di aver sbagliato Paese e di essere piuttosto finita in qualche remoto territorio mediorientale. In seguito all'entusiasmante esperienza di studio del 2008, mi sono poi riscritta all'Università per proseguire con



gli studi magistrali e, se devo essere sincera, non ho mai smesso di pensare con una certa malinconia alla Cina ed in particolare ai mesi a Kunming. Così, quando, dopo il conseguimento della laurea magistrale, ho avuto l'occasione di partire per uno stage all'estero, destinazione Kunming, non ho avuto dubbi e ho preparato le valigie alla velocità della luce. Il ritorno nella città dell'eterna primavera è stato una gran festa, poter riassaporare i cibi locali, speziati e gustosi, il formaggio di capra, i fagioli con la menta, ripercorrere la strada che dal grande viale alberato dell'Università porta a Wenlinjie, chiamata anche la "via degli occidentali", ritornare a respirare quell'atmosfera vacanziera, che solo Kunming possiede, è sicuramente stata una delle emozioni più forti che ho vissuto negli ultimi anni.

Kunming non è solo la città dell'eterna primavera, ma anche la città dell'eterna giovinezza, è una specie di "isola felice", dove le preoccupazioni si possono momentaneamente accantonare, mentre molto più importante è godere del momento presente. In questi anni a Kunming ho conosciuto moltissimi laowai (stranieri) che sono venuti qui solo di passaggio e si sono invece fermati per anni. È effettivamente piuttosto semplice restare bloccati a Kunming: la vita qui è facile, i prezzi sono ancora bassi, se comparati alle grandi metropoli cinesi e, per chi ama viaggiare, lo Yunnan è un concentrato di bellezza e di natura ancora incontaminata, e raccoglie il maggior numero di minoranze etniche in Cina, arricchendolo quindi di colori di culture sconosciute e quasi dimenticate. Proprio per questo motivo, i cinesi dello Yunnan molto spesso hanno il volto più scuro, perché provengono o sono incrociati con minoranze etniche e non appartengono all'etnia han.

Se quanto detto finora può risultare una vera e propria apologia di Kunming, c'è da dire che, dal punto di vista lavorativo, la città non presenta certo un panorama attraente. Si è ancora molto lontani da realtà come Pechino o Shanghai, che offrono infinite possibilità di lavoro. Infatti, sfortunatamente, a Kunming, e in generale nello Yunnan, le aziende che presentano possibilità di commerciare con l'estero si contano ancora sulla punta delle dita e, molto spesso, per gli stranieri, gli unici lavori che effettivamente risultano disponibili si limitano al campo dell'insegnamento. È certo innegabile che la città stia crescendo velocemente, in particolare nella parte Nord, dove si moltiplicano grattacieli, negozi, ristoranti alla moda e catene di supermercati occidentali. Un'ulteriore accelerazione allo sviluppo urbano verrà inoltre data dall'apertura della metropolitana, fissata per il prossimo anno, che sicuramente renderà la città più vivibile ed il traffico più scorrevole. A tutto ciò, si aggiunge la costruzione del nuovo aeroporto di Kunming, che diventerà il quarto più grande in Cina, e che certamente renderà la città uno dei punti nodali del traffico aereo internazionale.

Ma la strada verso uno sviluppo concreto è ancora piuttosto lontana. Sicuramente, in una decina d'anni, la città avrà un volto diverso, diventando infinitamente più moderna e offrirà maggiori occasioni di lavoro, ma credo fermamente che manterrà sempre la caratteristica atmosfera "kunmingese", dove tutto scorre lento e, in qualsiasi caso, la vita non è mai troppo complicata.

Così, quando alla fine del mio internship, ho dovuto decidere cosa fare, se tornare in Italia o restare a Kunming, la mia decisione è stata comunque quella di rimanere, nonostante le grandi difficoltà di trovare un lavoro effettivamente connesso con il mio percorso di studi.

E così, eccomi ancora qui a Kunming, "accontentandomi" di insegnare inglese, per altri sei mesi.

Tuttavia, sono consapevole che questo è solo un appoggio momentaneo, una parentesi che, comunque sia, è destinata a chiudersi. I miei piani, nonostante l'affetto che provo per questa città, sono di spostarmi verso centri urbani più sviluppati, per cercare opportunità di lavoro più stimolanti.

Il problema è che è veramente difficile lasciare Kunming: qui si sta bene, si mangia bene e si vive bene. La gente per la strada sorride, il sole splende quasi sempre e la vita scorre tranquilla e forse un po' monotona, ma comunque felice. Quindi, anche se da un certo punto di vista mi possa sentire limitata nel campo professionale, ho spesso la sensazione che, per qualche motivo, questo sia, per il momento, semplicemente il posto giusto in cui stare, non dimenticandosi di tenere sempre e comunque gli occhi bene aperti, in cerca di nuove strade e possibilità in questo immenso Paese che è la Cina.





## 意大利食品进口商韩进

文、摄/ 吴萍

韩进开在上海的门店GOLOSI“格罗斯”位于城市最时尚、也是最昂贵的新天地地区，一幢新开业不久的百货商厦的地下层。这一层聚集了以销售各国进口食品及生活用品为主的商铺，目标客户是居住在附近的高端楼盘的住户，以及工作的高级白领。

尽管面积不大，但GOLOSI出售的意大利全进口奶酪、肉制品以及干货品种多样，适应本地市场，因而引来了不少回头客。相对与已经日趋成熟与饱和的红酒类市场相比，肉奶制品要通过各项食品检疫的环节，相对而言更要苛刻和复杂，贸易生意人

门的门坎相对更高一些，而市场的启动也更慢，对韩进来说，这一切是挑战更是机遇。已经在这片“肥沃的土地”上辛勤耕耘了近4年的韩进，努力深耕的同时，更有信心冀望能成为这个行业最专业最强的一家进口贸易分销商。

### 做生意也要了解文化

在与朋友合资成立上海荣悦贸易有限公司之前，韩进有在意大利公司工作的经验，因此，便对这个历史悠久、文化独特、资源丰富，具有贸易传统的国家有了比常人多一些的理解。意大利被世人称为“中小企业王国”，一般人都知道其在制革、制

鞋、纺织、家具、首饰等方面的优势；而另一方面，意大利的平原地区土壤肥沃，气候温和，降雨充足，给意大利的农业提供了天然的优势。作为继日本、德国之后世界第三大贸易顺差国，对外贸易也是意大利经济的支柱，而讲究饮食的意大利也是欧洲有机食品消费较多的国家。出于这些考虑，韩进选择了奶酪和肉制品作为了自己创业的突破口。

身份转变，成为一个贸易商，边做边学意大利语的韩进，慢慢体会到，做贸易也是在做人，做生意也要了解对方的文化，从这个意义上来说，贸易商就是连接两国文化的桥梁。



一般人都以为意大利人性格外向，事实上，在处理商务时，意大利人通常不动感情。有经商传统的意大利人有节约的习惯，与产品质量、性能、交货日期相比，他们更关心的是花较少的钱买到质量、性能都说得过去的产品。如果是要他们卖东西，只要能有理想的售价，他们会千方百计地满足客户的要求。

但意大利人做决策的过程也比较缓慢。有一次，韩进在圣诞节前好几个月就和一家意大利农场负责人要求订购一系列产品，但等了很久都没有收到对方的回复。眼看离圣诞越来越近，无奈之下，韩进只能临时定了另一家农场的货。哪知收到韩进取消订货的邮件后，先前那家农场立刻发回了一封言辞激烈的回信，表示不能接受韩进单方面取消订单。啼笑皆非的韩进由此也长了一个心眼，以后与意大利人合作时，使用最后期限策略，就能避免不必要的拖延和误会。

#### 利用商会资源多做推广

在做贸易的过程中，韩进发现意大利是一个市场经济很发达和完善的国家，意大利的商会体系就是这样一

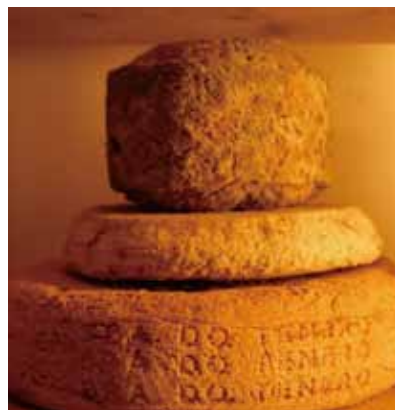
个直接或间接向本国企业提供全方位服务的结构体系，众多意大利贸易代理商也从中得到了很多帮助。

意大利商人经常参加由政府单位主导的推广活动，而韩进的很多信息也是从这些贸易推介会上获得的。

有一次，他了解到Brazzale是一家产品比较全、质量和价格都很不错的供应商，前前后后，韩进与他们接触了六七次，也派了同事去意大利考察公司的环境、品质、规模及挑选产品，对方也到上海来直接了解市场。在韩进看来，在这个行业，总是要经过3-5年才能大浪淘沙一般，寻找到能互相信任、产品对路、生意理念相近的合作伙伴。在Brazzale身上，韩进同样获益良多，对方不仅积极推荐自己的产品，愿意与代理商一起做市场活动，还派人专驻上海来共同解决问题。很多时候，不管是代理商还是出口商，多问问自己“为什么我卖不出去”，或许是比总是在对方身上找原因更有用。

#### 市场广大需要深耕

与葡萄酒市场不同，因为有“酒文化”的支持，葡萄酒相对容易在国



人的市场上找到一些突破。但是奶、肉制品，的确和国人传统的饮食习惯不同，很多人因为不了解，也几乎没有机会尝试，所以造就了一种心理上的障碍，不愿意接受西方的奶酪和肉制品。

然而，在这片市场耕耘了近四年的韩进已经更多地看到了曙光。通过帮助欧盟农业部，意大利政府和行业协会在上海、北京两地餐厅和商超举办GRANA PADANO吉派（顶级帕玛森）奶酪、SAN DANIELE HAM圣丹尼尔（圣达涅）风干火腿的推广活动，也发现中国消费者其实很喜欢这些高品质的农业产品。随着海外旅游业的蓬勃发展，越来越多人有了主动接受西方文化的机会，而西方的食品也渐渐地以一种融合的方式进入了中国人的餐桌。

目前，荣悦贸易的主要客户来源于西餐厅、酒店、商超、地区经销商、集团采购等。作为一家批发和连锁销售于一体的专业公司经理人，韩进和他的同事、伙伴们正孜孜不倦地寻找着更有价值的农业产品，并向意大利厂商不断求证，以提供给客户更优的选择。



# L'importatore di prodotti alimentari italiani Han Jin

Nel quartiere più alla moda e costoso di Shanghai, il Xintiandi, Han Jin ha aperto un negozio "Golosi" al piano inferiore di un alto edificio commerciale. Allo stesso livello si trovano tante attività che vendono cibo e oggetti d'uso quotidiano importati dall'estero: il target dei clienti sono i residenti della zona circostante, abitata in gran parte da impiegati d'alto livello.

Nonostante il negozio non sia molto grande, l'ampia varietà di prodotti alimentari italiani, ( surgelati, formaggi, carne ) in vendita da "Golosi" è in perfetto accordo con le richieste di mercato locali e ha un seguito di clienti abituali. Rispetto al mercato dei vini, ormai sempre più saturo, carni e formaggi devono attraversare un percorso più difficoltoso per arrivare sui banchi del negozio, come il periodo di quarantena per evitare il diffondersi di batteri. La soglia per entrare nel giro del commercio è più alta da scavalcare e l'ingresso nel mercato più lento. Secondo Han Jin, è davvero una sfida interessante. Han è stato nel settore 4 anni e mentre lavorava duramente ha sempre avuto con sé la speranza di poter divenire il migliore distributore sul mercato alimentare.

## Anche conoscere la cultura è importante per condurre buoni affari

Prima di fondare con un suo amico la joint venture "Shanghai felice", Han Jin ha lavorato in un'azienda italiana: questo è il motivo per cui ha una conoscenza superiore alla media della splendida storia, cultura, risorse e tradizione commerciale del Belpaese.



L'Italia è conosciuta come la "terra delle piccole e medie imprese": tutti sanno che produce cuoio, scarpe, tessuti, mobili e gioielli di altissima qualità. Inoltre terreno fertile, clima mite e precipitazioni abbondanti favoriscono enormemente la sua agricoltura. In quanto terza nazione, dopo Giappone e Germania, per il surplus commerciale, l'Italia vede il commercio con l'estero come una delle grandi risorse della sua economia e inoltre è uno dei paesi europei col più alto consumo di generi alimentari. Con queste premesse, Han Jin ha deciso di dedicarsi al commercio di carni e formaggi.

È diventato un importatore, ha studiato la lingua italiana e ha capito che per stringere accordi avrebbe dovuto relazionarsi con altre persone. È importante conoscere la cultura di un

paese con il quale si intende fare affari: da questo punto di vista, il commercio estero può essere considerato un ponte tra la culture di due paesi.

La gente crede che gli italiani abbiano un'indole estroversa, ma in realtà nel fare affari non si lasciano trasportare dalle emozioni. Tendono a risparmiare ma nel vendere i loro prodotti fanno di tutto per venire incontro alle richieste del cliente.

Purtroppo però sono anche piuttosto lenti nel prendere decisioni. Una volta, Han Jin aveva ordinato alcuni prodotti in una fattoria italiana qualche mese prima di Natale; dopo molto tempo, ancora non aveva ricevuto risposta. Il Natale era sempre più vicino e Han Jin si era visto costretto a chiedere l'ordine a un'altra azienda. I rappresentanti della prima fattoria, però, subito dopo aver ricevuto



la lettera di Han Jin per annullare l'ordine, gli avevano risposto in toni piuttosto aspri di non poter accettare la sua richiesta di annullamento. Han Jin, non sapendo se ridere o piangere, aveva capito da quel momento che se voleva collaborare con gli italiani doveva regolarsi bene coi tempi e evitare così ritardi e incomprensioni.

### **È sempre più diffuso utilizzare le risorse della camera di commercio**

Continuando a fare affari con l'Italia, Han Jin ha scoperto che è un paese molto avanzato nel campo commerciale e che la sua camera di commercio fornisce tutta una serie di servizi alle imprese. Molti commercianti italiani hanno usufruito del suo aiuto e partecipano attivamente alle iniziative del governo. Han Jin ricava molte informazioni da queste promozioni commerciali.

Una volta aveva scoperto che "Brazzale" era un buon fornitore per qualità e prezzi e ha incontrato i suoi rappresentanti 6 o 7 volte. Ha inviato alcuni collaboratori in Italia per controllare l'ambiente aziendale, la qualità della merce, il livello della struttura e per scegliere i prodotti. Anche i rappresentanti di Brazzale sono venuti a Shanghai per conoscere meglio il mercato. Secondo Han Jin, lavorando in questo settore ci vogliono sempre 3-5 anni per eliminare totalmente ogni tipo di incomprensione. Bisogna fidarsi l'uno dell'altro, i prodotti devono essere buoni e si deve raggiungere un livello d'intesa col partner commerciale.

Sia "Brazzale" che Han Jin hanno tratto profitto dal loro accordo. "Brazzale" ha spinto molto i propri prodotti e ha richiesto di poter partecipare a delle attività di mercato in Cina. Ha anche inviato alcuni dipendenti a risiedere a Shanghai per risolvere di persona ogni

problema insieme ai partner asiatici.

### **Scavare a fondo nelle richieste di mercato**

Poiché si sta diffondendo sempre più anche in Cina una "cultura del vino", è relativamente semplice che il mercato vinicolo vada sempre meglio. Per i prodotti caseari o in carne non è così, perché non sono cibi tipici del paese. Molte persone non hanno occasione di assaggiarli proprio perché ne ignorano l'esistenza; si crea un ostacolo culturale, perché non vogliono mangiare alimenti occidentali.

Ma Han Jin, che ha lavorato duramente nel settore per 4 anni, è riuscito a vedere la luce oltre il tunnel. Grazie all'aiuto del Ministero europeo per l'agricoltura, il governo italiano e le associazioni di settore hanno sponsorizzato a Shanghai il formaggio "Grana Padano" e il prosciutto "San Daniele", hanno

aperto due ristoranti a Pechino e hanno organizzato delle attività di promozione, scoprendo che ai consumatori cinesi piace molto il gusto di questi prodotti d'alta qualità. Grazie alla poderosa crescita del settore turistico, sempre più persone hanno l'opportunità di esplorare la cultura dell'Occidente e i suoi cibi, che sono sempre più presenti sulle tavole cinesi.

Attualmente, i clienti di Han Jin principalmente sono i ristoranti, i locali e le attività con cucina occidentale, i manager, i gruppi d'acquisto ecc.

In quanto manager di un'azienda specializzata in un'importante catena di vendita all'ingrosso, Han Jin, i suoi collaboratori e i suoi partner cercano sempre il prodotto migliore, chiedono la collaborazione con le firme italiane e fanno di tutto affinché il cliente si trovi davanti una possibilità di scelta sempre più ampia.





## 罗马华侨华人青年会成立 Fondata la Confederazione dei giovani cinesi di Roma

2012年1月29日，意大利第一个青年华侨组织——罗马华侨华人青年联合会正式成立。

成立庆典大会在罗马喜来登大酒店举行。中国驻意大利大使代表陈国友参赞、罗马市长代表Francesco Marcolini、罗马各侨团代表出席了庆典大会。大会由青年会秘书长曾布锋主持，首任会长蔡志友做了就职讲话，随后陈国友参赞也发表了讲话。罗马市长代表Francesco Marcolini先生也致辞祝贺。

正如蔡志友讲话中提到：青年会的宗旨是争取和扩大

华人的权益，培养青年人参政的兴趣，从中推举华人政治家，增加和地方政府的对话，加强和意大利商业部门和协会的交流，加强和罗马青年的联系。

华人圈一直被意大利人视为封闭的群体，双方缺少沟通。而青年会的成员基本是在意大利成长起来的华侨第二代，他们精通意大利语，懂得意大利文化，在未来与意大利社会沟通上势必起到积极的作用。

因为有这些年轻人，将会改变华人圈与意大利社会少于沟通的状况，为两者和平共处、和谐发展的未来带来希望。

Il 29 gennaio 2012 è stata ufficialmente istituita la prima associazione di giovani immigrati cinesi, la Confederazione dei giovani cinesi di Roma.

La cerimonia di inaugurazione si è svolta all'Hotel Sheraton di Roma. Il consigliere dell'Ambasciata cinese in Italia Chen Guoyou, il rappresentante del sindaco di Roma Francesco Marcolini e i rappresentanti della comunità cinese di Roma hanno partecipato all'Assemblea generale di inaugurazione. L'Assemblea generale è stata presieduta dal segretario generale della Confederazione dei giovani Ceng Bufeng, il primo presidente Cai Zhiyou ha tenuto un discorso e subito dopo di lui è intervenuto anche il consigliere Chen Guoyou. Anche il rappresentante del sindaco di Roma ha espresso i suoi auguri. Nel suo discorso Cai Zhiyou ha sottolineato che lo scopo della Confederazione dei giovani è di conquistare ed estendere i diritti degli immigrati cinesi, di coltivare l'interesse della

partecipazione politica dei giovani, di scegliere i rappresentanti politici degli immigrati cinesi, di incentivare il dialogo con le amministrazioni locali, di rafforzare gli scambi tra le imprese italiane e le associazioni, di incrementare i rapporti con i giovani di Roma.

La comunità cinese è ritenuta da sempre dagli italiani una comunità chiusa, c'è mancanza di comunicazione tra le due parti. I membri della Confederazione dei giovani sostanzialmente sono cinesi di seconda generazione cresciuti in Italia, parlano correntemente l'italiano, comprendono la cultura italiana e sono destinati a svolgere un ruolo attivo nella comunicazione con la società italiana.

Grazie a questi giovani, la situazione della poca comunicazione tra comunità cinese e società italiana potrà cambiare, favorendo un futuro di convivenza pacifica e sviluppo armonioso.



# Confererazione giovani cinese di Roma



会长蔡志友  
Cai Zhiyou



秘书长曾步峰  
Zeng Bufeng



罗马市长代表  
Francesco Morcolini



特邀总顾问金慧  
Jin Hui



陈国友参赞  
Il consigliere Chen Guoyou



执行会长滕智勇  
Teng Zhiyong



常务副会长陈怀  
Chen Huai



常委陈柱  
Chen Zhu





# 九月女婴为全体华人 扛起受难十字架

文/史译 摄影/Francesco Natalucci

近阶段来，华人社会连续承担了多起磨难，其中既有天灾、也有人祸。

逆来顺受、息事宁人——这道中国人千年不变的招牌菜，其中的滋味，想必中国人自己最清楚。

无端地被枪击夺命，虽然对被遭遇上的个人来说，这足以是天大的事，然当这种事儿在当下社会，人们不会对此有特别的“错愕感”。据意方媒体公布的数据，罗马2011年所发生的类似凶案，一年中已不下二十余起。而这二十余起案件，如今早已在人们的记忆中模糊。

但今次被枪击的对象，竟是一名未足九个月的婴儿——震撼之处，正在于此——这是对人伦纲常的摧毁，具备了太强的人性杀伤力！此外，一个家庭在眼前瞬间被活生生肢解、留下一个足以为之精神崩溃的女人，这些也足够让旁人心酸！

是的，这情景即便是在好莱坞的镜头里也不多见，更何况它真真切切地发生在了一个连堕胎都要被责难、变童则将被治以重罪的传统宗教国度面前。

所以，人们立即对该起惨案涌起无限的同情。爱屋及乌，于是这种同情又被转移到了额头贴着“中国人”标签的我们的身上。

多少年来，华人移民在意大利所遭受过多少磨难与不公，却都从来没有被主流社会发自内心地真正同情过一回。然这次，因为无辜女婴的残







忍被害，使得整个华人社会都开始被意大利人民同情开来。换个角度试想，如果被枪杀的仅仅是两名有中国移民背景的成年人，社会的反应又会是怎样？——不出现“落井下石”般的风言风语评论，可能已经是最好的结局。

我们可曾意识到：这名不足九个月的女婴，唯一的“错”，就“错”在自己的父母是华人，所以才会被一同卷入一场无妄的灭顶之灾？（并非指种族歧视，而是指华人特别容易招惹上这类是非。虽然这是事实，但这背后又是因为什么？）

我们又是否发现：女婴在为我们全体华人扛起受难十字架的同时，却瞬间替我们拉近了此前从不曾奢望的意大利社会对华人移民突然能报以足够的同情与理解之巨大距离？

请看一下诸多给这个不幸家庭送去的鲜花中意大利人民，以及周围的邻居们的只言片语吧：

“太难过了！那是一个很可爱的小女孩，这里的邻居们都看着她长大，不怎么哭，眼睛总喜欢看着别人，我们都很喜欢她……”

“我们都知道，这对夫妇是善良的人，他们在这里生活了可能有四、五年了吧？平时他们都很辛苦地工作。我最后一次见到那个女人的丈夫，是12月31日，他是一个非常腼腆客气的男人，当时他向我致以新年问候。”“这

个酒吧平时有很多客户，因为我们大家都觉得他们人很不错，勤劳，有礼貌，从不给人添麻烦，也总是会帮助别人。上午我还在他们的酒吧里逗他们的孩子，孩子非常小，很可爱，现在想起孩子的那张脸，天哪，对不起，我说不下去了……”“我对他们那年的婚礼印象很深，豪华的车队，打扮得漂亮的新娘，看见他们两个人幸福的样子，我们都曾为他们真心地感到如此温暖……”“沉痛悼念小乔伊（受害女婴）和她的爸爸。——安杰拉等敬上”“献给我们的中国朋友！”“为残忍的暴行忏悔，永别了！”“我也是一个有两个女儿的家庭，我们为这个家庭以及所有中国人悲痛。——一个反种族歧视的意大利家庭”“这是意大利的耻辱，罗马（文明）已死！”

所以请想一想，这名女婴以她的冤逝，给我们带来了些什么？而我们的集体“标签”又曾无意中给她带去了什么？

如果我们华人自己在这种时候不再为她去做些什么，那么，我们一帮大人，则可能由此成为一群“哀其不幸、怒其不争”的“经济巨人、精神侏儒”。反之，如果我们能为她——其实是因我们而牺牲的女婴——讨来些尊严和公道，并留出点时间反省一下自己平时的行为的话，其实这也成全了我们自己！

当我们能够为此完成一次自我救赎，那么，女婴天使



# Una bambina di nove mesi messa in croce per la comunità cinese

Shi Yi

Foto / Francesco Natalucci

Ultimamente la comunità cinese sta sopportando sempre più sofferenze, comprese calamità naturali ma anche calamità causate dall'uomo.

Fare buon viso a cattiva sorte, porre fine alle liti e rappacificare le parti: questi principi ispiratori dei cinesi sono immutati da millenni, il loro sapore probabilmente è più chiaro ai cinesi stessi.

Essere uccisi senza ragione, sebbene per l'individuo che incontra questa sorte avversa sia una tragedia enorme, di fronte a questa faccenda nella società attuale non si può essere particolarmente "stupefatti". Secondo i dati diffusi dai media italiani, a Roma nel 2011 si sono verificati in un anno circa venti omicidi simili. Di questi venti casi oggi nella memoria delle persone resta un ricordo sfocato.

Ma questa volta è stata colpita una bambina di nemmeno nove mesi – questo è davvero scioccante – questa è la distruzione dei principi fondamentali delle relazioni umane, ha un enorme effetto letale della natura umana! Inoltre, una famiglia è stata smembrata in un istante, lasciando una donna distrutta, anche questo rende abbastanza tristi!

Davvero, questa scena è rara anche nelle pellicole di Hollywood, a maggior ragione un aborto provocato deve essere deplorato, la pedofilia di fronte ad un Paese tradizionalmente religioso deve essere punita con pene pesanti.

Pertanto, nei confronti di questa tragedia le persone solidarizzano immediatamente. Amare qualcuno e tutto ciò che lo riguarda: così questa solidarietà è stata trasferita a noi, incollando sulla fronte l'etichetta "cinesi".

Nel corso degli anni, gli immigrati cinesi in Italia hanno subito molti disagi e ingiustizie, ma non c'era mai stata una vera solidarietà da parte della società. Tuttavia questa volta, a causa della crudele uccisione di una bambina innocente, tutta la comunità cinese ha iniziato ad essere oggetto della simpatia del popolo italiano. Immaginando di



cambiare punto di vista, se fossero stati uccisi due cinesi adulti, la reazione della società quale sarebbe stata? Evitare di aggiungere commenti infondati che suonano come "accanimento" può essere la cosa migliore.

Noi siamo arrivati a questa consapevolezza: se questa bambina di nemmeno nove mesi è stata solo uno "sbaglio" e lo "sbaglio" ha riguardato una famiglia di cinesi, quindi si può dire che è stata travolta da una catastrofe inattesa? (Non è affatto una discriminazione razziale, ma i cinesi sono particolarmente vulnerabili a questo genere di cose



giuste e sbagliate. Anche se questo è vero, che cosa c'è dietro?)

Noi ci siamo resi conto o meno anche del fatto che, mentre la bambina è stata messa in croce per tutti i cinesi, in un istante la società italiana, che in precedenza non si era mai avvicinata, all'improvviso ha potuto colmare l'enorme distanza nei confronti della

comunità cinese con sufficiente compassione e comprensione?

Basta dare un'occhiata tra i fiori che numerosi italiani hanno portato a questa sfortunata famiglia e alle poche frasi isolate dei vicini:

«È troppo triste! Quella bambina era così carina, noi vicini la guardavamo crescere, non possiamo non piangere,

gli occhi amano sempre guardare gli altri, a noi lei piaceva...».

«Noi sappiamo che questa era una coppia di brave persone, vivevano qui da quattro o cinque anni, giusto? Solitamente lavoravano molto duramente. L'ultima volta che ho visto il marito di questa donna era il 31 dicembre, era un uomo molto timido



e gentile e in quell'occasione mi ha fatto gli auguri di buon anno».

«Questo bar di solito aveva molti clienti, perché tutti noi avevamo una buona considerazione di queste persone, laboriose, gentili, non davano mai fastidio a nessuno ed erano sempre pronte ad aiutare gli altri. Il pomeriggio andavo al bar a giocare

con la loro figlia, una bambina molto piccola e carina, ora penso al volto di quella bambina, mio Dio, mi dispiace, non riesco a dire altro...».

«Sono stato molto colpito dal loro matrimonio, un sacco di macchine lussuose, la sposa era molto bella, loro due sembravano così felici, abbiamo provato per loro così tanta

tenerezza...».

«Piangiamo la piccola Joy (la bambina rimasta vittima) e suo padre. Cari saluti – Angela».

«Un pensiero ai nostri amici cinesi!».

«Proviamo pentimento per l'atroce crudeltà, addio!».

«Anch'io ho una famiglia con due bambine, noi soffriamo per questa famiglia e per tutto il popolo cinese – Una famiglia italiana contro il razzismo».

«Questa è una vergogna per l'Italia, Roma (la città) è morta!».

Quindi pensiamo un po': cosa ci ha portato questa bambina con la sua morte ingiusta? La nostra "etichetta" collettiva involontariamente che cosa ha portato a lei?

Se noi cinesi in questo momento non facciamo qualcosa per lei, poi diventeremo un gruppo di "giganti economici e nani spirituali" che "non hanno compassione e ribollono di collera". Al contrario, se possiamo fare qualcosa per lei – infatti la bambina è una vittima a causa nostra – discutiamo di dignità e giustizia e usiamo un po' di tempo per riflettere sui nostri comportamenti abituali, in effetti anche questo è un contributo per noi stessi!

Quando riusciremo ad autoriscattarci completamente, allora la bambina potrà trasformarsi da una "sfortunata" di una ordinaria storia di cinesi in una "martire" che ha fatto emergere il valore di tutti i cinesi!

Costruiamoci da soli il nostro successo. Per la nostra bambina rimasta uccisa e per il nostri compatrioti dobbiamo compensare alcune cose e allo stesso tempo anche per la nostra vita e le generazioni future. Altrimenti, davvero avremo il sangue freddo e saremo colti da apatia.





## 意大利上海联谊总会第四届换届庆典大会 Quarta assemblea generale dell'Associazione di Shanghai in Italia

2月4日晚，罗马迎来了意大利上海联谊总会第四届换届庆典大会，中国驻意大利大使馆陈国友参赞、姚成参赞，上海联谊总会第三届会长蒋宪洋先生、徐银荷夫人，侨界著名老华侨、同时是上海联谊总会的名誉会长潘仲骞先生，以及来自各侨团侨领代表等共计百余人出席了换届大会。

La sera del 4 febbraio si è svolta a Roma la quarta assemblea generale dell'Associazione di Shanghai in Italia. I consiglieri dell'Ambasciata cinese in Italia Chen Guoyou e Yao Cheng, il terzo presidente dell'Associazione di Shanghai Jiang Xianyang e sua moglie Xu Yinhe, il cinese d'oltremare noto nella comunità cinese nonché presidente onorario dell'Associazione di Shanghai Pan Zhongqiang e i rappresentanti delle diverse associazioni della comunità cinese per un totale di oltre cento persone hanno partecipato all'Assemblea generale.

Il terzo presidente dell'Associazione, il signor Jiang Xianyang,

第三届会长蒋宪洋先生首先回顾了四年来上海联谊总会带领大家所做的各项工作，并感谢社会各界对上海联谊总会的始终支持。随着新一届会长曹传豪先生表达完执会感言后，姚成参赞随后发表贺词。带领四海同春艺术团来罗马演出的上海侨办主任崔明华也对上海联谊会的工作给予极高评价。

innanzitutto ha ripercorso tutto il lavoro svolto in quattro anni da tutti coloro che hanno guidato l'Associazione di Shanghai, ringraziando tutti coloro che hanno dato il loro sostegno all'Associazione. Poi il nuovo presidente Cao Chuanhao ha espresso la propria riflessione sul comitato esecutivo e il consigliere Yao Cheng ha tenuto il suo discorso. Anche il direttore dell'Ufficio immigrazione di Shanghai Cui Minghua, che ha guidato il gruppo di artisti che si sono esibiti a Roma in occasione del Capodanno cinese, ha riconosciuto l'alto valore del lavoro svolto dall'Associazione di Shanghai.





新老会长交接会印  
Il passaggio di consegne tra il presidente  
uscente e il nuovo presidente



会长曹传豪  
Cao Chuanhao



名誉会长蒋宪阳  
Jiang Xianyang



上海侨办主任崔明华  
Cui Minghua



第一常务副会长张建政  
Zhang Jianzheng



姚成参赞  
Yao Cheng



华商总会执行会长朱玉华  
Zhu Yuhua



和统会会长刘光华  
Liu Guanghua



理事长张希利  
Zhang Xili



执行会长马克峰  
Ma Kefeng



荣誉会长徐银河与崔明华主任交换礼物





# 普法教育也是一种投资

邓跃华

首先做一个假设，作为移民，如果能在意大利生活二十年，七千多个日子，时间应该不算短。然而，可以扪心自问：我们对居住国的法律了解多少呢？这么做只是私底下的事，自知而别人并不知，倘若来一份问卷题，人人都得参与，也就清楚现在的整体移民在这方面的状况，更可以公开化。

我知道有人会这样说：做为移民，别说书写居住国的文字，能够掌握好日常生活用语就不错了，甚至有人语言交流还有障碍，怎么可能去了解法律？此话不假，那就放宽点，用自己的母语口答也行，问题在于懂了多少。

我也知道会有另一些说法，例如：能不能呆二十年，还是个未知数，等呆到那时候再说吧。那好，再做进一步的假设，呆二十年有二百题，要是没呆那么久的时间也得参与，按百分比，呆一年答十题，依此类推，这样也显得公平些。

我更知道会说这样的话的人也不少：法律是很专业性的，不是一般人弄得懂的，等等。而我要说的是指工作和生活中的一些相关法规的常识，国民的法律意识强与弱，就会影响其行为，当然会反映在现实生活中。

除去前面的假设，真有这样一份问卷题，我这个移民生活在意大利也有二十年了，一定会参与。人得要有自知之明，我虽然不是全法盲，但知

之甚少。二百题能答对几题，心里也没数，肯定不及格。不想回避这样的问题，坦诚地说，只能给自己评出个半法盲。

移民人人都参与，真把这样的问卷答案公开化，肯定有人会大吃一惊，居然会有这么多人连一般的法律常识都不懂？毕竟现实中还没有出现这样的问卷题，也无法得知相关的数据，假设还是假设，法律意识的强与弱，我只能举些例子来论述。

一位移民骑着自行车，被身后开来的轿车碰了一下，险些跌倒，看见司机老半天没有下车，破口大骂，还用脚踢轿车。司机是个意大利老人，行动缓慢，慢吞吞的下了车，问问移民伤到哪里？看看碰过的自行车，再看看轿车被踢的地方，于是双方开始理论。那位移民似乎理直气壮，嗓门也大，他根本没有意识到，踢轿车是有意损坏他人财物，是违法行为，随即引来一些人围观，意大利老人立刻打电话报警。

在我所认识的人中，一到春季，总有一些人会开车去挖笋，大包小包装上车，以为收获很大，兴高采烈的打道回府。我记得几年前的一天，正巧去个熟人家串门，有人还跟我提起上山挖笋的情景，一脸的洋洋得意。都是山里长大的人，以为在家乡可以挖笋，在这里也一样。我问道：难道你不知道在意大利是禁止上山挖笋的吗？他一脸的疑惑，压根儿意识不到那是违法行为。

事隔几年，有天有个熟人上我家串门，满脸笑容，仿佛找到新大陆一样，向我炫耀新找到一处地方，那里的笋真多。说来也巧，我看到报纸登了一则消息，有人去挖笋，途中被警察查到，随即被罚款。我马上找来报纸给他看，他看后才说：真会被罚款呀！很显然，在这之前，他也是没有意识到那是违法行为。

在现实生活中，像这样的例子比比皆是，当然，也只是一些小事而已。那么，像2007年4月12日米兰华人与警民冲突的事件够大吧，正因为人们对相关法规的无知，处于“法盲”状态，才会做出那样群体性的违法行为。事隔几年以后，要是现在也发生类似的事件起因，看看会不会出现那样的冲突场面？都知道是违法犯罪，有几个人会去以身试法？其实道理很简单，在事件发生以后，人们等于是上了一次“普法教育”的课程，在这方面已经有所觉悟。

人不是生来就有法律意识的，是接受了多少相关的教育才产生的，即便现在有人处于法盲状态，那也可以接受普法教育，逐步逐步的了解相关的法规，掌握其知识，以至于自觉地约束自己，让言行举止不会违法乱纪。

移民是享有受教育的权利的，提高国民素质，造福于社会，义不容辞。对于一个依法治国的国度来说，普法教育至关重要，而政府拥有国家资源，往往扮演着至关重要的角色，





刻不容缓。那么，再来看看意大利政府这二十年来的状况如何？

先说一下二战以后，实际上意大利的政局是长期陷入动荡不安，历任总理跟换马灯一样，几乎每年都要更换，更谈不上对国民的普法教育会扮演什么重要角色。

近二十年来，有一半的时间是贝鲁斯科尼当总理，看看在任时他都面临着什么？悲哀的是，多年以来被多次指控造账、行贿，在若干案件中，判决最后都被置之一边。根据媒体报道，关于贝卢斯科尼的指控有109起之多，从逃税到做假账，从受贿到嫖妓等。他曾计算过，已经参加过2500多场听证会，他曾4次尝试通过法律为自己争取免于诉讼的权利。因为繁复的诉讼流程最终使审讯超过有效时限而无效——其中至少有两次是由于

他自己动手修改了法律。

一位总理有着“犯罪嫌疑”，而且口无禁忌和绯闻缠身，若谁还指望像这样的人对国民的普法教育做出什么贡献的话，岂不是太一厢情愿了，甚至是天方夜谭。而现实仿佛跟他开了个国际玩笑——是欧元危机让他下了台，从而结束了意大利充满丑闻的一个时代，同时也留下了1.9万亿欧元的未偿债券，债务总额已超过国内生产总值的100%。

意大利政府病了，国民也病了，而且病得不轻，过渡政府总理蒙蒂将要率领新内阁，为政府及国民们找药治病，在经济危机的当下，肯定先主治经济命脉，至于普法教育什么的，估计还是靠一边去吧。

其实普法教育也是一种治病的良药，试想一下，生意人卖货不打单、工

厂老有做黑工、老板偷税漏税，等等，不按规则办事成为普遍现象的话，岂不是雪上加霜？普法教育还是一种投资，栽什么树苗结什么果，撒什么种子开什么花，经济复苏，遵纪守法是基础，基础打好了，才好盖大楼。

做为一个普普通通的移民，还是第一代移民，二十年的生活经历，感触挺多，有些建议不得不向政府提出来。现在换长期居留，需要经过意大利语A2考试，换句话说，是扫盲。文盲是盲，法盲也是盲啊！只要政府有心要扫盲，就可以开通更多的渠道，让更多人去了解相关的法规，以及接受普法教育，懂法才能更好的遵纪守法。那么，以上例举的假设就不可能永远是假设。最后说一句：这篇文章，也且算是我一个华侨老移民对居住国政府的谏言吧！

# Diffondere la conoscenza delle leggi è un investimento

Deng Yuehua

Vorrei fare una supposizione. Gli immigrati che vivono in Italia per vent'anni trascorrono in questo paese più di settemila giorni, una quantità di tempo davvero ingente: eppure, quanti possono dire sinceramente di conoscere le leggi italiane? Se ci fosse un questionario al quale tutti dovessero partecipare la situazione risulterebbe ancora più chiara e richiamerebbe l'attenzione del pubblico.

So che alcuni potrebbero dire: siamo immigrati, non conosciamo bene l'italiano! Usiamo un linguaggio colloquiale per la vita di tutti i giorni e ci sono alcuni di noi che ancora incontrano grandi ostacoli a riguardo: come potrebbero mai comprendere bene una legge? Non è certamente una preoccupazione errata. Però rilassatevi: per rispondere al questionario si può usare la propria lingua madre.

So che ci sono questioni del genere: si può restare (in Italia) 20 anni, oppure una quantità indefinita di tempo? Ora procedo nella mia supposizione: per chi ha vissuto nel paese 20 anni ci saranno 200 domande, ma anche se non si è risieduto così a lungo bisogna comunque partecipare al questionario e il numero di domande varierà a seconda degli anni di residenza. Così sarebbe più giusto.

So che non sono poche le persone che sostengono che la legge fa parte di un settore molto specialistico e che non tutte le persone comuni possono comprenderla pienamente. Ma qui vorrei spiegare che il contenuto di alcune leggi relative alla vita di tutti i giorni e al lavoro e la conoscenza scarsa o approfondita del codice civile influenza sicuramente i comportamenti di una persona e si riflette nel suo quotidiano.

Al di là delle ipotesi precedenti, se davvero ci fosse un questionario del genere, io in quanto immigrato che vive in Italia da 20 anni dovrei sicuramente partecipare. La gente deve informarsi: sebbene io non sia del tutto ignorante in fatto di legge, posso dire di saperne ben poco. Su duecento domande riuscirei a rispondere solo ad alcune, sarei agitato e probabilmente non passerei l'esame. La colpa sarebbe solo della mia ignoranza in fatto di leggi. Se tutti gli immigrati partecipassero al questionario e venissero poi pubblicate le risposte, ci sarebbe sicuramente qualcuno che sarà stupito da quante persone non conoscano le leggi. Finora non c'è stato

alcun test del genere e non posso fornire dati specifici. Inoltre la mia è solo una supposizione e per avvalorare la mia tesi posso solo fare qualche esempio.

Un immigrato in sella a una bici viene urtato dal lato posteriore di un'auto e cade. Dato che il conducente della vettura non accenna a scendere dall'auto, urla e dà un calcio alla macchina. Il conducente è un italiano anziano, si muove con una lentezza irritante, esce dall'auto e chiede all'immigrato: "dove ti sei fatto male?". Guarda la bicicletta, poi il punto dell'auto in cui l'immigrato ha assestato il calcio e i due cominciano a discutere. L'immigrato crede che la ragione sia dalla sua parte e alza il tono di voce. Non sa che dare un calcio all'auto è reato perché significa danneggiare volontariamente la proprietà altrui. Nel frattempo alcune persone si avvicinano per osservare la scena e l'italiano anziano chiama la polizia.

Conosco una persona che tutti gli anni a primavera va a raccogliere asparagi. Carica una borsa in auto e se riesce a raccoglierne tanti torna a casa tutto contento. Ricordo che qualche anno fa ho incontrato anche un parente che era andato in montagna a raccogliere asparagi ed era felicissimo del raccolto. È nato e cresciuto in montagna e credeva che anche qui si potessero cogliere liberamente gli asparagi, come faceva a nella sua terra. Gli ho chiesto: è possibile che tu non sia al corrente del fatto che in Italia sia proibito per legge raccogliere liberamente gli asparagi? Ha aggrottato le sopracciglia: mai lo





aveva sfiorato l'idea di aver avuto un comportamento illegale. Ho incontrato un altro amico tempo dopo. Era raggiante: mi ha confidato di aver trovato un posto in cui c'erano tantissimi asparagi da raccogliere. Per puro caso avevo letto poco prima la notizia di alcune persone che stavano andando per asparagi ma erano state fermate dalla polizia ed erano state multate. Gli ho dato subito il giornale per controllare e lui, dopo aver letto, mi ha detto: ma come, una multa! Era ovvio che neanche lui aveva mai pensato di star commettendo un'azione illegale.

Sembra che al giorno d'oggi si siano moltiplicati degli esempi del genere. Ovviamente, si tratta di fatti di poco conto.

Allo stesso modo, anche gli incidenti di Milano del 12 aprile 2007 tra la polizia e la comunità cinese sono stati dettati da un'ignoranza delle leggi. Solo in una situazione simile è stato possibile tenere tali comportamenti scorretti. A distanza di anni, potrebbero ripetersi scene del genere? Tutti sanno che significa violare la legge, ma ci sono delle persone che potrebbero comunque sfidare le regole? La verità è molto semplice: dopo che si sono verificati incidenti del genere, la gente si è informata riguardo le leggi in uso e ha acquisito una maggiore consapevolezza.

Nessuno nasce con una conoscenza innata dell'ordine normativo: bisogna studiare e informarsi. Se ci sono ancora persone che ignorano le leggi, devono leggere e acquisire piano piano una conoscenza delle regole. Solo così potranno controllare le proprie azioni e non incorrere più in comportamenti, atteggiamenti e discorsi scorretti.

Gli immigrati che godono del diritto di ricevere un'istruzione giovane alla figura del paese, portano beneficio alla società e si sentono legati ad essa. Per una nazione amministrata secondo legge è di cruciale importanza diffondere la conoscenza delle norme e il governo utilizza anche le risorse statali per farlo. Cosa ha fatto a riguardo il governo italiano negli ultimi 20 anni?

Bisogna innanzitutto dire che dopo la seconda guerra mondiale la politica italiana è finita in una situazione di stallo per diverso tempo. Si cambiava primo ministro quasi una volta all'anno e il governo certo non poteva adempiere al suo importante ruolo di diffusore della conoscenza legislativa.

Negli ultimi venti anni il premier è stato Berlusconi, e cosa è successo proprio mentre ricopriva la carica di primo ministro? È stato accusato per anni e ripetutamente di fare debiti, corrompere, ed è stato invischiato in tantissimi processi il cui verdetto finale era influenzato dalla sua posizione. Secondo i giornali è stato citato in 109 processi, da quello per aver evaso le tasse a quello per aver truccato i conti, da quello per

corruzione a quello per prostituzione. Proprio lui ha detto di aver partecipato a 2500 udienze e ben 4 volte ha cercato di scappare alla legge evocando il legittimo impedimento. Poiché l'iter giudiziario prevede che la durata dei processi abbia un limite di tempo e poi la causa cada in prescrizione, almeno due volte Berlusconi ha cercato di modificare la legge a suo vantaggio.

Con un Primo Ministro sfacciato, indagato per diversi reati e invischiato in scandali sessuali, chi può credere che il governo si preoccupi seriamente di diffondere la conoscenza delle leggi? Sarebbe bello, ma è di sicuro uno scenario irrealista. E anche se la realtà sembra una barzelletta, Berlusconi ha perso la sua posizione di potere a causa della crisi finanziaria europea e non per la responsabilità delle sue azioni illegali. Con lui è finita un'era buia per l'Italia, fitta di scandali e disprezzo per la legge. Ha lasciato 1.900 miliardi di debito insoluto per un valore che sorpassa del 100% il PIL nazionale.

Il governo italiano è malato, come tutta la popolazione; poiché la malattia è grave, il premier ad interim Monti ha creato un nuovo esecutivo per cercare una medicina efficace. Dato che siamo nel mezzo di una crisi economica, sarà proprio l'economia ad essere la prima a ricevere delle cure.

In realtà la diffusione della conoscenza delle leggi sarebbe un rimedio ottimo. Pensateci un po': se comportamenti illegali come commercianti che vendono cara la loro mercanzia, padroni delle fabbriche che impiegano i lavoratori in nero e evadono le tasse fossero sempre più diffusi, come si potrebbe evitare la catastrofe? La diffusione delle leggi è anche un investimento: se si piantano alberi si raccoglie frutto e se si semina nasce il fiore. L'economia potrebbe riprendersi e il rispetto delle leggi è una base fondamentale: con buone fondamenta si possono costruire palazzi alti.

In qualità di immigrato comune che vive in questo posto da vent'anni avrei dei suggerimenti da dare al governo. Ora per fare il cambio di residenza permanente c'è bisogno della certificazione linguistica di italiano livello A2: in altre parole, è una misura per favorire l'alfabetizzazione. Gli analfabeti sono ciechi, come pure coloro che non conoscono le leggi! Il governo dovrebbe davvero prendere a cuore il problema dell'analfabetismo aprendo nuovi canali di comunicazione e istruzione e favorendo la conoscenza delle leggi. Solo chi conosce l'ordine normativo può davvero rispettare le leggi. In questo modo, le mie supposizioni precedenti possono restare solo supposizioni. Un'altra cosa: questo articolo deve essere considerato come il richiamo diretto di un immigrato al governo italiano!



# 国难当头，匹夫有责

胡兰波

意大利可谓国难当头了，虽然没有战争，但危机来得迅猛，令意大利举国不安。

劳工部部长面对电视直播镜头，在解释政府对付危机的措施时流泪了。

一条条的措施让意大利公民失去原有的福利，以致爆发工会发起的一系列罢工。

面对意大利债务危机，中国移民在各个方面也受到影响，但是大家一致认为，国难当头，每个公民必须承担一定的义务与责任，该配合国家渡过难关。

中国有句俗话：“天下兴亡，匹夫有责。”这是明朝末年著名儒者顾炎武的社会主张，意思是说，民族的存亡，是每一个公民的责任。

东西方文化最大的不同在于东方注重集体的利益，就是说，国家利益第一，个人利益第二。西方强调个人价值，个人的价值凌驾于集体之上。所以，在危机面前，首先人们考虑的是个人利益受损，国家危机放在第二。

中国人说：“冰冻三尺非一日之寒”，意大利的问题不是短期造成的，我们认为意大利此次有必要对自己各方问题做一次反省。

作为中国人，我们有理由提出，西方的民主制度并非是西方人自己认为的最好的治理国家的模式。西方的政客靠拉选票成为统治者。其特点是把民主等同于竞选，把竞选等同于政治营销，竞选者所做的承诺或许根

本无需兑现，但只要有助于打胜选战就行。相当数量的当选者往往没有真正能领导国家的才能，只是在竞选时讨好选民，许诺各种福利措施，结果国库被一届一届耗费，直到最后一欧元，恶果还是要老百姓来买单。国家治理要靠人才，这是中国人根深蒂固的政治理念，也是中国模式能与西方模式抗衡的核心竞争力。西方长期以来以为自己的民主制度完善，自认为是全世界最好的制度，对其他非民主国家指手画脚，但从连续几年来的西方危机看来，这种制度似乎越来越遭到质疑。意大利每五年的政府换届，左右派的轮流执政，对国家的发展无法做出远期规划，反而妨碍国家进步与发展。

福利社会增长国民的懒惰性，更可怕的是这种懒惰性在青少年中泛滥，学生不以学习成绩不好而为耻，教师对学生的劣等的学习成绩可以视而不见，家长也可以不去关心，甚至有的家长还因为作业稍多而抱怨。随着时间的流逝，随着全球化加速，在若干年后，意大利很可能会显露出较为严重的问题，相当一部分年轻人在劳动市场会丧失竞争力。中国社会对教育的重视与投资与西方不同，这种重视和投入是跨越收入阶层的。任何阶层都把教育视为提升自己社会地位的核心因素。所以尽管中国政府对教育的投入比例不高，但每个家庭都会重视子女的教育，这也是中国数千年历史留给今日中国的财富。

在消费方面，中国人切记量入而

出。中国的高储蓄率全球闻名，拥有3.2万亿美元外汇储备。当然中国目前社会保障体系的不健全也促成中国的高储蓄，但是如果西方很快也无法保证国民的高福利，公民还应该依靠自己的力量防范各类危机。高储蓄率不仅为中国的经济增长提供充足的资金支持，更有防范危机的作用——实际上储蓄本身就是为了应对未来可能的危机。

我们认为，危机是每个人都不愿意看到的，尤其直接危及到家庭与个人的利益。但是，在这样的时候，我们只有反省过错，采取措施。如果政府提出的措施有利于国家走出危机，此时为什么要对抗政府？公民的责任是帮助政府走出困境。此时，左派右派再不该相互攻击。此时我们想起在中国抗日战争爆发之时，中国共产党与国民党能够一致抗日，放弃相互的斗争。目前意大利虽然没有硝烟，但左派右派不该再为自己的政治派别而相互搏斗，而应该团结一致共同让意大利走出黑暗，让意大利走上健康恢复之路。

蒙蒂政府可谓临危受命，任重道远。国难当头，我们中国移民与意大利公民一起，面朝远方，怀着希望，意大利是我们的第二个故乡，我们有责任尽一份力量。我们相信政府，相信意大利人民，更相信欧洲的团结一致，相信中国和世界的作用，意大利经过严峻的考验，一定能够走出困境。通过危机，意大利将成为一个更加成熟的经济强国。



# Se il Paese è in pericolo, Sognuno è responsabile

Hu Lanbo

L'Italia è un Paese in pericolo, sebbene non ci sia una guerra, tuttavia la crisi è arrivata rapidamente, facendo preoccupare l'intero Paese.

Il ministro del Lavoro di fronte alle telecamere in diretta televisiva, spiegando le misure del governo per affrontare la crisi, è scoppiata in lacrime. Le misure fanno perdere ai cittadini italiani benefici che avevano in precedenza, per questo i sindacati hanno proclamato una serie di scioperi.

Di fronte alla crisi del debito italiano, gli immigrati cinesi hanno subito influenze sotto diversi punti di vista, ma tutti all'unanimità ritengono che se il Paese è in pericolo ogni cittadino deve assumersi certi obblighi e responsabilità, solo così il Paese supera le difficoltà. Un detto cinese dice: "Sono gli uomini comuni ad avere la responsabilità del Paese". Questa è l'opinione sociale del famoso studioso della dinastia Ming, Gu Yanwu, il suo significato è che la sopravvivenza della nazione è responsabilità di ogni cittadino.

La più grande differenza tra la cultura orientale e quella occidentale sta nel fatto che in Oriente ci si concentra sugli interessi collettivi, questo vuol dire che vengono prima gli interessi nazionali e poi gli interessi personali. L'Occidente enfatizza il valore individuale, il valore individuale è al di sopra di quello collettivo. Quindi, di fronte alla crisi, innanzitutto si considerano gli interessi individuali, mentre la crisi nazionale si colloca al secondo posto.

I cinesi dicono che "Roma non è stata costruita in un giorno, i problemi dell'Italia non sono nati in breve tempo, noi riteniamo che l'Italia debba fare



un autoesame nei confronti di ogni suo problema.

Come cinesi, noi abbiamo ragione di ritenere che il sistema democratico occidentale non sia il migliore modello per governare un Paese come credono gli occidentali stessi. I politici occidentali si basano sui voti per diventare governanti. La caratteristica è che la democrazia è uguale al voto, il voto equivale al marketing politico, le promesse elettorali fondamentalmente non hanno bisogno di essere onorate, ma basta che contribuiscano a far vincere le elezioni. Un numero considerevole di eletti spesso non ha davvero la capacità di guidare il Paese, ma si limitano a compiacere gli elettori in campagna elettorale, promettendo ogni genere di misure di welfare, con il risultato che le casse dello Stato si svuotano fino all'ultimo euro e con il risultato disastroso che il popolo deve pagarne le conseguenze. Il governo dello Stato deve basarsi sul talento, questa è la teoria politica profondamente radicata nei cinesi ed è anche la capacità competitiva di base con cui il modello cinese può competere con il modello occidentale. Da tempo l'Occidente

ritiene che il sistema democratico sia perfetto, poiché si ritiene che sia il sistema migliore al mondo, si trovano i difetti degli altri Paesi non democratici, ma considerando la crisi occidentale di diversi anni consecutivi, questo sistema sembra sempre più andare incontro a dei problemi. In Italia il governo cambia ogni cinque anni, si alternano al potere partiti di destra e di sinistra, che non sono in grado di fare piani a lungo termine per lo sviluppo del Paese, ostacolando il progresso e lo sviluppo della nazione.

Una società di benefici aumenta la pigrizia del popolo e quello che è ancor più temibile è che questa pigrizia si diffonde tra i giovani: gli studenti con uno scarso rendimento scolastico non si vergognano, gli insegnanti possono chiudere un occhio nei confronti dei risultati scolastici negativi degli studenti, nemmeno i genitori si preoccupano, alcuni genitori addirittura si lamentano per il troppo lavoro. Con il passare del tempo, con la globalizzazione che accelera, nel giro di parecchi anni, l'Italia potrebbe mostrare problemi piuttosto seri, una parte considerevole di giovani potrebbe perdere competitività sul mercato del lavoro. La società cinese dà importanza e investe sull'istruzione. A differenza dell'Occidente, questa attenzione e questi investimenti sono trasversali a tutte le classi di reddito. Qualsiasi classe sociale considera l'istruzione un elemento fondamentale per aumentare la propria posizione sociale. Quindi anche se gli investimenti del governo cinese per l'istruzione non sono particolarmente alti, tuttavia ogni famiglia dà importanza all'istruzione dei

figli e anche questa è una ricchezza che migliaia di anni di storia cinese hanno tramandato fino alla Cina odierna.

Dal punto di vista dei consumi, i cinesi non escono dal loro reddito. L'alto tasso di risparmio cinese è conosciuto in tutto il mondo, ci sono 3.200 miliardi di dollari in valuta estera. Naturalmente l'attuale sistema di tutela sociale cinese non è perfetto per agevolare l'alto risparmio della Cina, ma se l'Occidente non è in grado di garantire rapidamente l'alto benessere dei cittadini, i cittadini dovranno fare affidamento sulle proprie forze per contrastare ogni genere di crisi. L'alto tasso di risparmio non solo fornisce un adeguato sostegno finanziario alla crescita economica cinese, ma ha anche il ruolo di prevenire la crisi – di fatto lo stesso risparmio è finalizzato a rispondere ad eventuali crisi future.

Siamo convinti che nessuno desideri vedere la crisi, che in particolare minaccia direttamente i benefici delle famiglie e delle persone. Ma, in questo momento, dobbiamo solo riflettere sugli errori e adottare delle misure. Se le misure promosse dal governo contribuiranno a portare il Paese fuori dalla crisi, perché essere contro il governo? Il dovere dei cittadini è aiutare il governo ad uscire dalle difficoltà. A questo punto, i partiti di destra e di sinistra non dovrebbero continuare ad attaccarsi reciprocamente. Pensiamo che quando è scoppiata in Cina la guerra sino-giapponese, il Partito comunista cinese e il Partito nazionalista hanno resistito insieme contro il Giappone, rinunciando a combattersi a vicenda. Attualmente in Italia sebbene non ci sia il fumo degli spari, tuttavia i partiti

di destra e di sinistra non dovrebbero lottare tra loro per la loro fazione politica, ma dovrebbero unirsi insieme per portare l'Italia fuori dal buio, per fare in modo che l'Italia percorra la strada che la riporti in salute.

Il governo Monti è intervenuto, ma la strada da percorrere è lunga. Il Paese è in pericolo, noi immigrati cinesi siamo insieme al popolo italiano, guardiamo lontano, con speranza, l'Italia è la nostra seconda patria, abbiamo la responsabilità di dare un contributo, crediamo nel governo, abbiamo fiducia nel popolo italiano e crediamo anche nell'Unione europea, crediamo nel ruolo della Cina e del mondo, l'Italia, dopo questa dura prova, certamente riuscirà ad uscire dalle difficoltà. Attraverso la crisi, l'Italia diventerà una potenza economica più matura.



翻译及企业服务

TRADUZIONI & SERVIZI AZIENDALI

- **Deltastar** fornisce servizi aziendali di supporto tecnico-linguistico alle Piccole Imprese impegnate nell'esportazione del *Made in Italy* verso il mercato cinese. In particolare, traduzioni tecniche, legali e commerciali per la documentazione richiesta dalle competenti autorità cinesi.
- **Deltastar** offre anche un rapido servizio di legalizzazione e vidimazione della documentazione aziendale verso la lingua cinese, oltre a visti consolari individuali e di gruppo, sia turistici che per affari.
- **Deltastar** dispone inoltre di un servizio di supporto per la redazione e la pubblicazione della documentazione tecnica (manuali) e di marketing del prodotto aziendale (brochures), fino alla stampa e alla rilegatura finale.
- **Deltastar** è una piccola realtà aziendale che rappresenta un valido riferimento per disponibilità, affidabilità e professionalità, i cui servizi costituiscono un valore aggiunto per

l'esportazione verso il mercato cinese.

- **Deltastar** è composta da professionisti con esperienza pluriennale nel settore delle traduzioni e dei servizi aziendali per la lingua cinese, in grado di far fronte alle più svariate esigenze in ambito tecnico e linguistico, avvalendosi di strumenti di traduzione assistita (CAT) con memorie di traduzione (TM) e gestione terminologica specifica.
- **Deltastar** si avvale anche di un ufficio di corrispondenza diretta in Cina (Pechino), con specifiche professionalità in ambito linguistico e amministrativo.
- **Deltastar** collabora attivamente con Enti amministrativi locali e Associazioni di categoria.

Per maggiori informazioni e per preventivi senza alcun impegno, scrivere a: [info@deltastar.it](mailto:info@deltastar.it) oppure contattare il responsabile **Deltastar** per l'italiano al 380 7976439.





# 中式英语

黄峰滔

《时代》杂志刚刚出炉的百老汇2011年度十佳话剧/音乐剧中，带有浓郁中国风味的喜剧《中式英语》位居第三，取得口碑和票房的双丰收。据美国《侨报》报道，《中式英语》(Chinglish)这部揉和着浓郁中国风味的喜剧在纽约百老汇上演后，除了曾获托尼奖的编剧黄哲伦再次引起众人关注以外，演出中个性鲜明的演员们也成为大家想要了解的对象。

## 黄哲伦的粉丝伍贤中

“我去试镜完全是因为太崇拜黄哲伦，就想见他一面！”伍贤中(Johnny Wu)说，“因为我上大学的时候表演了黄哲伦的《Bondage》，当时只有19岁的我从中学到了很多东西，他的剧本让我成长为一个真正的演员。”就这样抱着“见偶像”心态的他顺利成为《中式英语》的演员。

“妈妈虽然对我学表演一直没表示，但直到我考研究生时拒绝了耶鲁大学和纽约大学后，她才真

正松了一口气！”从小生长在法拉盛的伍贤中介绍，高中就读史岱文森高中的他本来已经被Binghamton University的管理学院以全额奖学金录取了，因为选修一堂表演课让自己瞬间转变了学习的方向，“我写了一封信给大学，告诉他们我不要学管理，我要学表演”。毕业后他申请耶鲁大学、纽约大学和加州大学圣地牙哥分校三所大学的研究，生，并都获得了全额奖学金。这时候一直不解的妈妈才算明白了，“我的儿子学表演也不错嘛！”

讲到自己的移民经历，伍贤中说，现在很难去定义自己到底是美国人还是中国人。“我为中国人能在百老汇的大舞台上演出而自豪。”不过他也建议，不少新移民都会把自己包在“泡泡里”，惧怕接触外面的世界，而既然来到美国生活，就不如多少成为一点“美国人”。他也非常希望，借助《中式英语》一剧，能够让

更多的华人了解剧场，了解美国文化。

## 差点当了医生的林丹扉

个子高挑、笑起来甜美温柔的林丹扉(Angela Lin) 8岁从新加坡来到美国时非常胆小害羞，“所以爸爸妈妈把我送到一个表演夏令营，想让我锻炼一下”。林丹扉说，从那时起她就对表演非常感兴趣了。不过真正决定想做演员还是在高中，“那时候有个导演对我说，你可以试试看做演员！”

成绩一直不错的林丹扉申请大学的时候还想当个医生，“我只申请了卡内基梅隆大学(Carnegie Mellon University)这一所学校的表演专业，其余的申请全是医学专业”。林丹扉说，“当时心里对做演员没有底，所以想，万一考不上了，我就当医生。”

从事艺术行业的林丹扉母亲虽然一直很支持女儿，但也担心女儿学表演专业毕业后无以谋生。“其实他们一直到现在都很担心！不过看到我真的能赚钱养活自己了，才放心了！”

# Chinglish

林丹扉说。

林丹扉也是剧组从芝加哥剧院来的原班演员之一。因为该剧的七名演员有五位是华裔，扮演翻译钱小姐的林丹扉开玩笑说：“和回到家的感觉好像！”她觉得能够有这么多的华裔演员在同一个剧中演出实属难得，但也是给中美文化交流的一个好机会。

PS：《中式英语》讲了一个美国商人如何努力赢得一份中国订单的故事，编剧名叫大卫·亨利·黄，是个不会讲中文的美籍华人。他前些年到中国出差时，在公共场所时常发现

一些奇奇怪怪的英语表达，不正宗不说，更弄出了歧义叫人误解。他当然并非这种语言现象的唯一发现者，可他灵机一动，据此写了个剧本。

“残疾人洗手间”，中式英语表述成了“残疾男人的厕所”(Deformed Man's Toilet)；“小心滑倒”的提醒，也是拿几个英语单词硬凑，结果曲解为“小心翼翼地滑倒”；还有“自动扶梯，禁止下行”，逐字逐句译成“Underescalator prohibition”——英美人根本不懂是啥意思。《中式英语》举出这种种

例子，为的是表达一种“宽容”的观点：不要只当笑料，而要把它看作

“不同国家的人因其固有的思维差异和文化差异而导致的结果”。过去，一些中国人讲的“洋泾浜英语”不断被人嘲讽，它也确实制造了很多沟通障碍。可眼下，中式英语、日式英语、韩式英语、西班牙语英语等等，各种“洋泾浜”似乎有了“翻身”的苗头；尤其生意场上，英美人开始认真倾听并试图理解一些外国人自创的“英语表达”，态度似乎正从排斥转向“宽容”。

# Chinglish



伍贤中  
Johnny Wu



林丹扉  
Angela Lin

Nella top ten dei migliori spettacoli/musical di Broadway, appena sfornata dalla rivista “Time”, il terzo posto è occupato dalla commedia dal marcato stile cinese “Chinglish”, che ha ottenuto il doppio successo di critica e al botteghino. Secondo quanto riportato dallo statunitense “Giornale degli emigrati (Qiaobao)”, dopo la rappresentazione a Broadway a New York di “Chinglish”, questa commedia dal sapore fortemente cinese, oltre al fatto che lo sceneggiatore David Henry Hwang, vincitore del Tony Award, ha suscitato ancora una volta l’attenzione del pubblico, anche gli attori che hanno recitato con caratteristiche nettamente cinesi sono diventati oggetto della curiosità di tutti.

## Johnny Wu, il fan di David Henry Hwang

«Sono andato a fare il provino semplicemente perché avevo il culto di David Henry Hwang, quindi desideravo incontrarlo! – ha dichiarato Johnny Wu – perché quando frequentavo l’università ho recitato “Bondage” di David Henry Hwang, all’epoca avevo solo 19 anni e ho imparato molto, la sua sceneggiatura mi ha

permesso di crescere come un vero attore». Così, spinto dal desiderio di “incontrare un idolo”, è agevolmente diventato un attore di “Chinglish”.

«Mia madre pur non essendosi mai espressa sul fatto che io studiassi recitazione, tuttavia quando ho sostenuto l’esame da ricercatore e sono stato respinto dall’Università di Yale e dall’Università di New York, ha tirato un sospiro di sollievo!». Johnny Wu, che è cresciuto a Flushing, ha spiegato che, quando frequentava le scuole medie superiori, era stato già ammesso all’Istituto di Management della Binghamton con una borsa di studio completa, per seguire un corso di recitazione ha fatto in modo di cambiare corso di studi in un batter d’occhio, «ho scritto una lettera all’università, dicendo che non volevo studiare management, ma desideravo studiare recitazione». Dopo la laurea, ha fatto domanda come ricercatore all’Università di Yale, all’Università di New York e alla sede distaccata di San Diego dell’Università della California, ottenendo una borsa di studio. In quel periodo la madre, che non l’aveva mai compreso, ha capito: «Mio figlio studia recitazione, non è male!».

Parlando della sua esperienza di immigrato,





# Chinglish

## 中式英语

Johnny Wu ha detto che ora è difficile definire se stesso come americano o come cinese. «I cinesi possono essere fieri di vedermi recitare sul palcoscenico di Hollywood». Ma ha anche suggerito che molti nuovi immigrati sono avvolti in una “bolla”, temono il contatto con il mondo esterno e, nonostante siano andati a vivere negli Stati Uniti, non sono come quanti diventano un po’ “americani”. Ma spera anche vivamente che con l’aiuto di “Chinglish” si possa fare in modo che più cinesi comprendano il teatro e comprendano la cultura americana.

### Il mancato medico Angela Lin

Angela Lin, alta, dal sorriso dolce e gentile, quando all’età di 8 anni da Singapore è arrivata negli Stati Uniti, era molto timida e schiva, «quindi i miei genitori mi hanno accompagnato in un campo estivo di recitazione, desiderando farmi allenare un po’». Angela Lin ha raccontato che da quel momento è iniziato il suo grande interesse per la recitazione. Ma ho scelto veramente di fare l’attrice o di frequentare il liceo, «quando un regista mi ha detto puoi provare a fare l’attrice!».

Angela Lin, che aveva avuto sempre dei buoni successi, quando ha fatto domanda per l’università, desiderava diventare medico, «ho chiesto solo la specializzazione in recitazione della Scuola della Carnegie Mellon University, il resto della domanda era tutta per la specializzazione in

medicina». Angela Lin ha dichiarato che «a quel tempo nel cuore non c’era l’idea di fare l’attrice, quindi, se non avessi superato l’esame, sarei diventata un medico».

La madre di Angela Lin, che si occupava di arte, sebbene l’abbia sempre sostenuta, tuttavia era anche preoccupata del fatto che, dopo essersi specializzata in recitazione, non riuscisse a guadagnarsi da vivere. «In effetti loro finora si sono sempre preoccupati! Ma si sono resi conto che sono davvero in grado di mantenermi, quindi si sono tranquillizzati», ha spiegato Angela Lin. Anche Angela Lin è un’attrice della troupe proveniente dal teatro di Chicago. Poiché tra i sette attori di questo teatro ce n’erano cinque di etnia cinese, Angela Lin, che interpreta la traduttrice Miss Qian, ha detto ridendo: «Mi sento come se fossi tornata a casa!». Ritiene che sia davvero raro che ci siano così tanti attori di etnia cinese che recitano in una stessa opera, ma è anche una buona opportunità per gli scambi culturali tra Cina e Stati Uniti.

“Chinglish” racconta la storia di un commerciante americano che si sforza di ottenere delle ordinazioni dalla Cina. Lo sceneggiatore si chiama David Henry Hwang, è un sino-americano che non sa parlare cinese. Alcuni anni fa, quando è andato in missione in Cina, nei luoghi pubblici ha trovato alcune strane espressioni in inglese, non che non fossero chiare, ma risultavano

ambigue ed equivocate. Certamente non era l’unico ad aver scoperto questo fenomeno linguistico, ma ha avuto un’idea e quindi ha scritto una sceneggiatura. “Bagno per disabili” in Chinglish diventa “Bagno per uomini deformi”; anche l’avvertimento “Attenzione si scivola” utilizza alcune parole inglesi a cui è difficile avvicinarsi e il risultato erroneamente diventa “Scivolare con cautela”; c’è anche “scala mobile, vietato scendere” che è stato letteralmente tradotto in “Underescalator prohibition” – inglesi e americani fondamentalmente non comprendono il significato. “Chinglish” cita questi esempi, per esprimere un punto di vista “tollerante”: non devono essere solo motivo di derisione, ma devono anche essere presi come «il risultato prodotto dai differenti modi di pensare dei diversi Paesi e delle divergenze culturali». In passato, il “pidgin english” parlato da alcuni cinesi è stato continuamente ridicolizzato, ma in realtà ha creato numerose barriere di comunicazione. Per ora, l’inglese cinese, l’inglese giapponese, l’inglese coreano, l’inglese spagnolo e tutti i diversi tipi di “pidgin” sembrano avere avuto avvisaglie di “cambiamento”; in particolare, nel campo degli affari, gli anglo-americani hanno iniziato ad ascoltare con attenzione e a tentare di comprendere alcune “espressioni inglesi” create dagli stranieri, il loro atteggiamento sembra diventare veramente “tollerante”.

# 青春

韩寒

**韩**寒不仅是博客作家也是赛车手。他青春快速反应的文字，冲倒官僚路障，开往民众心坎里。美国《时代周刊》一年一度的「全球最具影响力人物」评选，中国青年作家韩寒曾排在第五名，超过美国总统奥巴马、日本首相鸠山由纪夫，是排名最高的中国人。他用个人的部落格评论社会各种现象，文章的点击量常常过百万。韩寒主博客的累计访问量已经超过了3.8亿次，成为了中国点击量最大的博客。



我有一个朋友，毕业之前虽然也没有什么远大的理想，但积极健康，毕业以后去找工作，好不容易才找到，给别人加工东西，一个月赚一千五百块，时常加班，加班有时候有工资，有时候没有工资，合起来一个月能赚两千。他家在二十公里外，买了一个电瓶车，每天早出晚归，刚刚结婚，买不起房子，好在农村当时盖了三层楼，他们把一层和二层都租给了外地来打工的人，每间两百多，一共租出去六间，一个月可以补贴一千五，这些外来打工的人往往一个家庭三个人住一间，每个人的收入是八百多，靠步行和骑车，在附近的工厂里上班，附近的工厂是比加工业污染更大的化工业，是当时我们镇招商引资过来的，大部分都倒闭了，没倒闭的略有盈余，但是如果一治理污染，可能就亏损了，一亏损就没办法交税和拉动GDP了，所以政府也不能管，被

这些厂污染的河流穿过我家门前，我老家的村里几乎每个农民住宅都住了超过二十个外来务工者。这些农民住宅的房东一般都有一个孩子，几乎所有的孩子都类似我文章开头提到的那个朋友。我朋友觉得自己混的还算不错，至少娶到了老婆，每个月的钱差不多都用于基本生存，什么大件都买不了，如果想要换个工作或者自己出去闯闯又不敢，一方面没有社会保障，万一有个三长两短，一方面如果断了一个月的收入，生活就没有办法继续了。他们想去镇上买房子，把自己的户口变成城镇户口，这样对以后的小孩子比较好，但是上海郊区镇上的房子一套至少要五十万，他要不吃不喝工作25年才可以，而且还是毛坯房，要装修好还得再饿5年。

他的隔壁邻居，我的另外一个朋友，刚大学毕业，工资比我第一个朋友要高一点，但女方要求也高，一定要在市里有一套房子才能结婚，这套市区二手的老公房房子至少需要两百万，我的朋友需要工作六十年，或者他们家的房子出租给八户外地打工人家，出租一百年才能买得起市里的房子，于是他们唯







一的期盼就是动迁，就算政府五十万拆了他们的房子，五百万把这块地卖出去都无所谓，至少五十万可以付清市区里那套房子的首付，以后的再说，老婆好歹可以娶进门。至于房子拆了以后父母住哪里，这的确是个问题，也许可以三百元租其他农宅的一间大一点的房间过渡几年再说。我的第一个朋友以前的工作是三班倒，工厂太远，身体出了问题，辞职才换了现在的工作，期盼着少加班和加薪，老板表示明年可以加一百块，后年再加一百块。他上个礼拜告诉我，他的父亲可能要去海外给别人做泥水匠，出去三年就可以赚二十万。我问他，那你怎么打算，他说就这样，还能怎么样。他的母亲在给人拧电灯泡，八百一个月。这个上海郊区的家庭，孩子二十多，生活都能望见五十多的自己，五十多的父亲，还要去海外打工两年，至于那些外地打工者，他们虽然觉得讨厌，把周边工厂的工作额度都挤了，而且还把工资挤压到几百块一个月，整个村里外地人本地人的比例都超过了10比1，但是又不得不依靠他们，因为他们租了他们的房子，一年也给他们带来了一万多收入。

这就是上海的郊区普通人的生活，也许还算是不错的家庭。这就是为什么富士康有这么多人跳楼，机械的劳动，无望的未来，很低的薪水，但去了别的地方薪水更低，很高的物价，除了吃得饱和穿得暖以外，别的什么都做不了，而让你吃饱饭还在被这个政府当作对世界人类天大的贡献和政绩宣传，还恨不得拿出远古时代的数据和冰川时代的照片想表明，你能吃饱已经要感谢国家了，你说你能奢望什么。我的那个朋友虽然生活压力大，但是他还有朋友和家庭，在他的二十公里远的地方，绝大部分的年轻打工者，他们的家庭都在几千公里外，而且家庭也未必温暖，你赚了多少钱往往是中国家庭衡量一个小孩在这个世界上价值的唯一标准。

这是一个中国的大部分网民都未必熟悉的群体，你看很少有论坛上有关现役的富士康员工向大家讲述关于自己员工跳楼的故事和自己的生活，因为他们都没有这个时间甚至能力。外面的灯红酒绿和他们一点关系都没有，连对爱情的憧憬都没有，这个世界上没有第三者，现实是最大的第三者，也许唯独在跳楼的时候，他们的人生价值才有所体现，那就是被当作

一个生命被提起和记起，可惜现在又变成数字了。

心理辅导是没有用的，当我看见我们的女人搂着有钱人，有钱人搂着官员，官员搂着老板，老板搂着林志玲，你怎么给我心理辅导？一打听，同学们混的都更惨，有混的好的男同学，那是靠家里，有混的好的女同学，那是嫁的好，别人都羡慕你在富士康有社会保障，按时发工资，安排住宿，加班还给钱，你说你像个机器，别人说自己像包屎，方圆几百公里内，连个现实的励志故事都没有，这就是很多中国年轻人的生活。

如果将他们的薪水涨十倍，会不会没有人跳楼？只要别通货膨胀十倍，当然没有人再跳楼。当然，老板也不会这么干，就算老板这么干，也会被政府勒令禁止。为什么我们的政客能在世界的政治舞台上挺起了腰杆，还能来几下政治博弈，耍几下政治手腕，是因为你们，每一个廉价劳动力，你们是中国筹码，GDP的人质。无论这是中国特色的社会主义还是封建特色的资本主义，在未来的十年里，这些年轻人都是无解的，多么可悲的事情，本该在心中的热血，它涂在地上。

# Gioventù

Han Han

**H**an Han non è soltanto un blogger ma anche un pilota di rally. Il suo pezzo: “Gioventù” ha scavalcato il blocco dei burocrati ed è arrivato dritto al cuore della gente. Il magazine Statunitense “Time” lo ha posizionato al quinto posto nella classifica annuale dei personaggi più influenti al mondo, primo fra i candidati di nazionalità cinese, facendogli superare il presidente Obama e il primo ministro giapponese Yukio Hatoyama. Han Han commenta qualsiasi fenomeno sociale con lo spirito dell’uomo comune e i suoi articoli spesso sono cliccati da milioni di utenti. il suo blog è stato visitato più di 380 milioni di volte, divenendo il più cliccato della Cina.

C’è questo mio amico. Prima di finire la scuola non aveva grandi idee per il futuro ma era un ottimista. Una volta terminati gli studi si è messo a cercare lavoro e, con qualche difficoltà è riuscito a impiegarsi in un impianto di trasformazione. In un mese guadagna 1500 RMB e spesso lavora oltre il tempo stabilito. Non sempre gli straordinari gli vengono retribuiti. Nel complesso, arriva anche a 2000 RMB al mese. Casa sua dista 20 chilometri perciò ha comprato un’auto elettrica: esce di casa la mattina e rientra solo a notte inoltrata. Si è sposato ma non ha i mezzi per comprare un appartamento in città. Per fortuna la sua casa in campagna ha tre piani e lui concede in affitto i primi due piani a dei lavoratori stagionali, 200 RMB ogni camera. In tutto dà in affitto sei camere e riesce a guadagnarci 1500 RMB al mese. I lavoratori stagionali spesso occupano una sola stanza in tre e ognuno di loro guadagna 800 RMB mensili: la fabbrica chimica in cui lavorano è vicina e possono raggiungerla a piedi o in bicicletta. È una fabbrica che produce molto più inquinamento dell’impianto di trasformazione e attrae investimenti nella nostra cittadina. La maggior parte delle industrie è andata in bancarotta e le poche che si sono salvate hanno registrato un surplus. Se ci fosse un controllo del livello di inquinamento seguirebbe probabilmente una perdita economica e una perdita economica renderebbe impossibile pagare le tasse e trascinare il PIL perciò il governo non è capace di gestire le situazione. Il fiume in cui vengono riversati gli scarichi delle fabbriche scorre proprio



di fronte casa mia. Nel mio villaggio, ogni casa di contadini ospita più di venti operai stranieri; questi proprietari di casa generalmente hanno un figlio e quasi tutti questi figli versano nella stessa condizione dell’amico che vi ho presentato all’inizio dell’articolo. Il mio amico non crede di

passarsela male: alla fine ha una moglie e guadagna abbastanza per sopravvivere, anche se non può permettersi alcuni piccoli lussi. Non osa pensare di cambiare lavoro o partire all’avventura, sia perché non dispone di una copertura assicurativa che lo preservi nel caso in cui le cose non

vadano come pianificato, sia perché, senza anche solo un mese di stipendio, non avrebbe di cui campare. Lui e sua moglie vorrebbero comprare un appartamento in città e cambiare la propria residenza da rurale a urbana, pensando che avrebbe assicurato anche un futuro migliore ai loro figli. Ma un appartamento nella periferia di Shanghai costa in genere 500.000 RMB: dovrebbe lavorare 25 anni senza mangiare né bere per permettersi un appartamento spoglio. Se poi volesse anche arredarlo, dovrebbe fare la fame per altri 5 anni.

Un suo vicino è un altro mio amico. Una volta laureato riusciva a guadagnare un po' di più di lui, ma gli standard della sua donna erano piuttosto alti: avrebbe infatti acconsentito a sposarsi solo dopo aver acquistato un appartamento in città. In quest'area un vecchio appartamento pubblico costa 2 milioni di RMB e per permetterselo il mio amico avrebbe dovuto lavorare 60 anni o avrebbe dovuto dare in affitto la sua casa a 80 famiglie di lavoratori stagionali per 100 anni. Così, la loro unica speranza è quella di essere ricollocati dal governo. Anche se il governo buttasse giù la sua casa, gli pagasse 500 RMB e rivendesse il terreno per 5 milioni di RMB, non gliene importerebbe: al massimo i 500 RMB servirebbero per cominciare a pagare l'appartamento in città e poi potrebbe sposarsi. Se poi nella casa da demolire vivessero i suoi genitori, beh, sarebbe un problema. Potrebbe trovare altre case da dare in affitto a 300 RMB per camera e la questione potrebbe essere rimandata di qualche anno.

Nel suo precedente lavoro, il mio primo amico faceva tre turni. L'impianto era troppo lontano e la salute cominciava a risentirne, perciò ha cambiato lavoro. Aspirava a fare meno straordinari e a guadagnare un po' di più: il boss gli aveva fatto capire che l'anno successivo avrebbe potuto avere un aumento di 100 RMB al mese, e altri 100 l'anno ancora dopo. La scorsa settimana mi ha detto che suo padre avrebbe dovuto emigrare per trovare lavoro come muratore e solo dopo 3 anni sarebbe stato capace di mettere

da parte 200 RMB. Gli ho chiesto cosa intendesse fare e mi ha risposto: "E' tutto qui, non posso fare nulla." Anche sua madre guadagna poco, 800 RMB al mese. In questa famiglia che vive alla periferia di Shanghai, il figlio ha più di venti anni, il padre più di 50 e ha bisogno di lavorare fuori un paio di anni. Odiano i lavoratori stagionali perché rubano tutto il lavoro nelle fabbriche di periferia e guadagnano più di 100 RMB al mese, e poi perché superano numericamente gli abitanti della periferia; ma allo stesso tempo hanno bisogno di loro, perché con gli affitti gli procurano più di 10.000 RMB all'anno.

Questa è la vita comune di comuni abitanti della periferia shanghaiense. E la famiglia che vi ho presentato non versa nelle peggiori condizioni! Questo spiega perché tanti impiegati della Foxconn si siano suicidati: lavoro meccanico, nessuna speranza di un futuro migliore, salario basso. Ma se andate in un altro posto, i salari sono ancora più bassi e il costo della vita ancora più alto. Non si ha denaro che per mangiare e vestirsi, e comunque la propaganda del governo fa sembrare che avere abbastanza di che nutrirsi sia un privilegio. Sarebbero capaci di tirare fuori delle testimonianze dell'antichità e dei disegni dell'Era Glaciale per dimostrare che bisogna ringraziare lo stato se si può disporre di un boccone di pane: cos'altro ci si può aspettare? Anche se il mio amico è molto sotto pressione, ha ancora amici e una famiglia che vivono a 20 chilometri di distanza. Le famiglie della maggior parte dei ragazzi che hanno un lavoro temporaneo vivono ad alcune migliaia di chilometri di distanza e non hanno di che scaldarsi. Ciò che si guadagna è spesso l'unico standard per decidere il valore di un bambino nel mondo.

Questo è il gruppo di cinesi con cui la gente della rete ha minore familiarità. È estremamente raro che nei forum compaiano post degli impiegati della Foxconn che raccontino dei loro colleghi suicidi e delle loro vite personali, perché non hanno il tempo né possono farlo. Non hanno niente a che fare con la vita

lussuosa e non hanno amore. Non c'è nessun terzo partito a questo mondo perché la realtà è il partito più grande. Forse solo nel momento in cui sono saltati giù dal palazzo hanno compreso il vero valore della loro vita. Tutto ciò che aveva a che fare con la loro vita è stato raccontato e registrato; che peccato che ora siano andati a far parte di dati statistici. L'assistenza psicologica è inutile. Quando vedo le nostre donne abbracciare uomini ricchi, e gli uomini ricchi abbracciare funzionari governativi, e i funzionari governativi abbracciare i capi, e i capi abbracciare Lin Zhiling, di che utilità potrebbe mai essere l'assistenza psicologica? Per quanto sento dire, i miei compagni di scuola fanno anche peggio. I compagni maschi che sembrano stare bene, fanno affidamento sulle loro famiglie; le ragazze, invece, contano su un buon matrimonio. Altre persone invidiano gli impiegati della Foxconn per la loro assistenza sociale, per i salari puntuali e per gli straordinari retribuiti. L'impiegato della Foxconn dice di sentirsi un automa; molta gente dice di sentirsi davvero un sacco di escrementi. In un raggio di diverse centinaia di chilometri, non si trova una sola storia realistica. Questa è la vita di molti giovani cinesi.

Se i loro salari fossero stati decuplicati, ci sarebbero stati lo stesso tanti suicidi? A meno che non fosse decuplicata anche l'inflazione, certamente non sarebbero saltati giù. Ovviamente, il boss non avrebbe mai potuto aumentare loro i salari perché se l'avesse fatto il governo glielo avrebbe proibito. Come possono i nostri politici camminare a testa alta sul palco internazionale e continuare al tempo stesso a fare giochetti e scherzetti politici? È a causa vostra, membri della forza lavoro. Voi siete la moneta di scambio della Cina, ostaggi del PIL. Che il socialismo con caratteristiche cinesi sia o meno un capitalismo con caratteristiche feudali, per i prossimi dieci anni questi giovani non hanno futuro.

Che peccato: tutto questo sangue nei nostri cuori, ormai versato per terra.



# 我就知道你会这么做！

## Sapevo che lo avresti fatto

### 导读 Guida alla lettura

吃苹果的时候，你喜欢大的还是小的？为什么？课文中的哥哥和弟弟又是怎么做的呢？

### 词语 Vocabolario

太太 sost.  
signora(un modo per  
indicare una donna  
sposata)  
糖 sost.  
caramella  
牙 sost.  
dente  
留给 v.  
conservare  
挑 v.  
prendere, scegliere  
自私 agg.  
egoista

Wáng tàitai yǒu liǎng gè érzi, xiǎo de wǔ suì, dà de qī  
王 太太 有 两 个 儿 子，小 的 五 岁，大 的 七

suì。Yī gè Xīngqītiān de shàngwǔ, tā zhèngzài xǐ yīfu, xiǎo  
岁。一 个 星 期 天 的 上 午，她 正 在 洗 衣 服，小

érzi zǒu guòlái shuō: "Māma wǒ xiǎng chī táng."  
儿 子 走 过 来 说：“妈 妈，我 想 吃 糖。”

Wáng tàitai xiǎng le xiǎng, shuō: "Táng chīduō le duì yá bù hǎo,  
王 太太 想 了 想，说：“糖 吃 多 了 对 牙 不 好，

chī píngguǒ ba, yí gè gěi gēge。” Shuōwán, gěi tā liǎng gè  
吃 苹 果 吧，一 个 给 哥 哥。” 说 完，给 他 两 个

píngguǒ。Zhè liǎng gè píngguǒ yí gè dà, yí gè xiǎo。Xiǎo érzi  
苹 果。这 两 个 苹 果 一 个 大，一 个 小。小 儿 子

bǎ xiǎo de gěile gēge, dà de liúgěile zìjǐ。  
把 小 的 给 了 哥 哥，大 的 留 给 了 自 己。

Gēge kàndào dìdì de píngguǒ dà, jiù duì dìdì shuō: "zì  
哥 哥 看 到 弟 弟 的 苹 果 大，就 对 弟 弟 说：“自

jǐ tiāo dà de tài zìsī le。Yàoshi māma gěi wǒ zhè liǎng gè  
己 挑 大 的 太 自 私 了。要 是 妈 妈 给 我 这 两 个

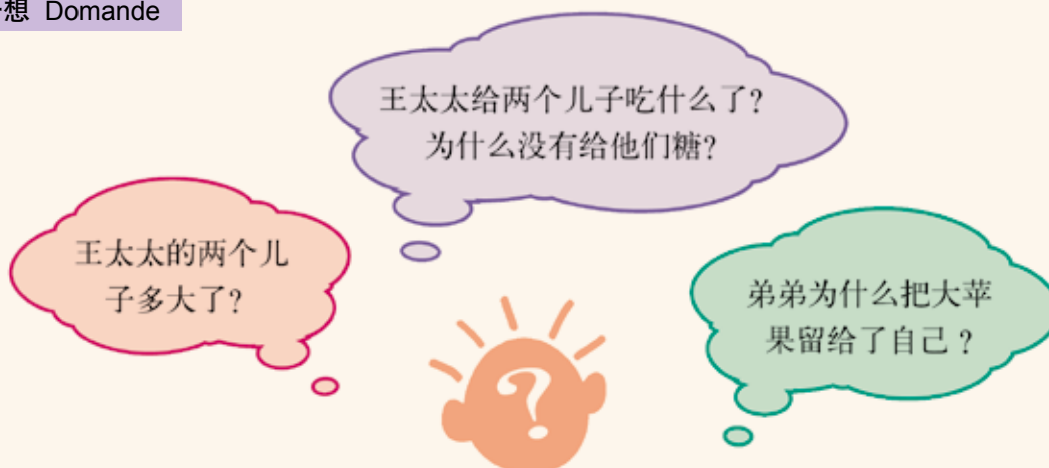
píngguǒ, wǒ yíding bǎ dà de gěi nǐ。”  
苹 果，我 一 定 把 大 的 给 你。”

“Wǒ jiù zhīdào nǐ huì zhème zuò,” dìdì huídá shuō,  
“我 就 知 道 你 会 这 么 做，” 弟 弟 回 答 说，

“suǒyǐ wǒ nále dà de。”  
“所 以 我 拿 了 大 的。”



## 想一想 Domande



## 语言点 Note linguistiche

1. 要是妈妈给我这两个苹果，我一定把大的给你。

Se mamma mi darà queste due mele, certamente ti darò quella più grande

“要是”，连词。表示假设，和“如果”的意思一样。

“要是” è un congiunzione che esprime una ipotesi ed è simile a “如果”.

(1) 要是我有很多钱，我想去上海玩儿一个月。

(2) 要是明天下雨，我们就不去长城。

2. 要是妈妈给我这两个苹果，我一定把大的给你。

Se mamma mi darà queste due mele, certamente ti darò quella più grande

“一定”，副词。表示“态度坚决地；必须”的意思。

“一定” è un avverbio che indica certezza, volontà.

(1) 明天有考试，同学们一定不要迟到。

(2) 如果妈妈生病了，我一定马上回国。

练习 Esercizi

选择正确的答案 Scegliere la risposta corretta

- (1) 小儿子想吃苹果，于是，王太太给了他苹果。 ( )
- (2) 王太太给了小儿子两个苹果，一个大的，一个小的。 ( )
- (3) 弟弟把大的苹果给了哥哥，小的留给了自己。 ( )
- (4) 哥哥有点儿不高兴，觉得弟弟自私。 ( )

小知识 Pillole di conoscenza

## 万里长城 La grande muraglia

长城是中国古代劳动人民创造的奇迹。它全长约12600里（6300千米），所以被称为“万里长城。”自战国时期开始，修筑长城一直是一项大工程。据记载，秦始皇动用了近百万劳动力修筑长城，占当时全国人口的1/20！当时没有任何机械，全部劳动靠人力，而工作环境很恶劣。可以想像，没有大量的人进行艰苦的劳动，是无法完成这项巨大工程的。1987年12月，长城被列入《世界遗产名录》。

La grande muraglia è il miracolo costruito dagli antichi lavoratori cinesi. Misura 12600 li (6300 km), per questo è detta la lunga grande muraglia. Dall'era degli stati combattenti la costruzione della grande muraglia è sempre stato un grande progetto. E' risaputo che l'imperatore Qin Shihuang impiegò quasi un milione di lavoratori per costruirla, quasi un ventesimo della popolazione del paese. Allora non c'erano le macchine e tutto il lavoro era fatto a mano, inoltre le condizioni dei lavoratori erano disperate. Si può immaginare che senza la moltitudine di persone adibite al lavoro, non si sarebbe potuto costruire l'enorme progetto. Nel dicembre del 1987, la grande muraglia è entrata a far parte dell'UNESCO Patrimonio dell'Umanità.



课文选自“中文天天读”之2A 朱勇主编 - 外语教学与研究出版社

Lezione tratta da "Letture quotidiane in cinese" volume A2, redattore capo Zhu Yong





# Istituto Confucio

dell'Università  
"Sapienza" di Roma

**FACOLTÀ DI STUDI ORIENTALI**

Via Principe Amedeo, 182/B

00185 Roma

tel./fax + 39 06 4464135

info@istitutoconfucio.it

www.istitutoconfucio.it

罗马大学孔子学院

## CORSI DI LINGUA CINESE APERTI A TUTTI

### **LIVELLO:**

elementare

intermedio

avanzato

perfezionamento

cinese commerciale

cinese per bambini

preparazione esame HSK

**INIZIO CORSI A OTTOBRE,  
MARZO, GIUGNO**





把雪地靴换了，  
穿运动鞋！

美国一高中为防靴  
内藏手机，禁止学  
生穿雪地靴。

穿什么鞋  
都要管，该  
死的学校！

里面有神户牛  
肉、新鲜龙虾、  
路易十三……

加拿大餐厅推出全球最贵“热狗”，食材珍贵，售价100加元。

我刚做完  
手术，不  
能弯腰！

那您是带  
伤坚持工  
作啊！

印度官员让学生为其系鞋带挨批，  
道歉称不再穿系带鞋。

我中奖了，  
快把奖金给  
我……

美国一神秘  
人士宁开  
1430万美元  
彩票大奖，  
也不肯透露  
身份。

这是什么热  
狗，这么贵？

等飞机还能  
练瑜伽，真  
好！

哦，我喜欢  
这个机场！

旧金山机场启用全  
球首个候机楼健身  
房。

看我这小车  
怎么样？酷  
吧！

你这车也太  
省材料了！

世界“最小量  
产汽车”现身  
伦敦街头。

这是他的  
罚单，你们谁  
去交了？

有没有搞  
错，小孩  
子也罚？

墨西哥一8岁孩童  
骑玩具摩托撞车后，  
因无照驾驶被罚。

荷兰一  
家眼角  
戴上超  
形眼镜









# 十年长跑

杨敏

“如果说《古拉格群岛》是对斯大林极权现实的深刻揭露，那么《红轮》则是对这样一种体制何以能够在俄罗斯土地上产生的历史反思。”

2011年4月，俄国作家、诺贝尔文学奖得主索尔仁尼琴的小说《红轮》中文版第2卷，继去年的第1卷后问世。

《红轮》共20卷，每卷2至4部，每部40至70万字，是世界文学史上篇幅最宏大的一部小说。历史学者秦晖说：

“如果说《古拉格群岛》是对斯大林极权现实的深刻揭露，那么《红轮》则是对这样一种体制何以能够在俄罗斯土地上产生的历史反思。”

索尔仁尼琴1937年开始构思这部小说，1965年完成第一卷，在他去世前一年的2007年，这部小说才最后完稿。

小说中文版的遭遇同样令人唏嘘：1998年，时代文艺出版社买下版权，直到2010年，第1卷才由江苏文艺出版社和北京时代华语图书公司合作出版。

10余年间，9位译者中两位因病去世，当年点灯熬油的“年轻”译者已退休赋闲；原编辑安春海曾携《红轮》前三卷书稿，与多家出版社商谈无果。他自称“怀抱和氏璧”，而10年不遇。

1996年，长春

1996年，时代文艺出版社外国文学编辑室主任安春海，在策划一套宏伟的“巨匠丛书”。有意思的是，当他将索尔仁尼琴的《红轮》纳入这套丛书时，这部鸿篇巨制还未完成。

1970年，索尔仁尼琴因为“在追求俄罗斯文学不可或缺的传统时所具有的道义力量”，获得诺贝尔文学奖。1974年，因《古拉格群岛》等著作在西方公开出版，他被称为“叛国者”的罪名驱逐出境，直到1980年代末，才被祖国恢复名誉，1994年得以携家人回国定居。

《红轮》的大部分写作是在他流亡海外的20年里进行的。

安春海通过中华版权代理总公司，找到索氏的代理

人，拿到了《红轮》作品的优先授权。随后，跟俄国文学资深翻译家、时任东北师范大学外文系主任的何茂正签订了头三卷的翻译合同。

1998年，何茂正迅速组建了翻译团队，包括东北师大的朱宝宸、张达民、武学善、胡真真和李万春，吉林大学的林全胜、夏广智和李青，共9人。

“翻译是二度创作。要对《红轮》这样独特的作品进行再创作，其难度之大，简直难以想象。”何茂正对《中国新闻周刊》说。

《红轮》共涉及几百个历史人物。这些人物均冠以真实姓名，力图还原“全部准确具体细节”。比如为写俄帝国陆海军部长古奇科夫，作者除了利用全部公开资料，还利用了未发表的信件和家族成员的证言和口述。

翻译时，需要查阅大量的背景资料。“而且它不是按事情发展的逻辑，跳跃非常多，不是常见的写作手法。一开始真的是在啃，硬啃，后来就慢慢有乐趣了。”胡真真告诉《中国新闻周刊》。她翻译了第一卷第一部的后半部分，和第三卷的第三部，共60万字。

因为白天要上班，她只能在晚上干活。除了吃饭、睡觉，其他时间都在翻译。一个人在家会心慌，她习惯开着电视做翻译。“好看就看两眼，不好看就让它开着。每晚大概得到1点左右。”胡真真说。这种状态持续了两三年。

刚开始翻译时，胡真真还不会使用电脑，都是手写。“稿纸大概都有这么厚一摞。”胡真真拿手比划着，大概有25公分。之后，再将几十万字一个个敲进电脑。

何茂正负责统稿。仅仅统一人名，就耗费了他大量时间。“以一个人的名字来说，俄罗斯人有时称呼名，有时称呼姓，有时称呼名和姓，有时称呼全名，还有小名、尊

称、卑称。”何茂正告诉《中国新闻周刊》，“如果译成不同的汉字发表，读者会以为是些不同的人。在这方面，统稿时一点也马虎不得。”

何茂正花了近两年时间，才完成统稿。2001年，头三卷的翻译终于基本完成。

其时，责编安春海已调离了时代文艺出版社，《红轮》的出版陷入僵局。

安春海原本对《红轮》的出版寄予厚望，甚至策划好了让普京为中文版写序言，“因为能找到和普京私人关系很好的人”。但这一切都中止了。

安春海仍然觉得这是一部伟大的著作，几年内，与清华大学出版社、河北教育出版社等五六家出版社谈过《红轮》的出版，都未能谈成。

每一次有关出版的消息传来，译者们都争相转告，兴奋不已，但希望一次次落空。“后来真绝望了，等了快10年了。”胡真真告诉《中国新闻周刊》，“武学善生过一次病，病愈后，不太会说话了，但俄文说得呱呱的，经常唱俄文歌曲，好像把中文给忘了。”

在等待中，译者武学善和夏广智相继离世。

2009年，南京

一次，江苏文艺出版社编辑部主任黄孝阳和学者秦晖聊天，秦晖向他推荐了索尔仁尼琴的《红轮》，称此书是百年来世界文坛最重要的巨著之一。9月29日，他收到秦晖的邮件，得知《红轮》前三卷已经翻译完成，翻译统筹是东北师大的何茂正。

次日，他便与何茂正取得联系，又通过何茂正，联系上了安春海，拿到了稿件。

在黄孝阳看来，没有任何一部俄国小说，比《红轮》更深入到了曾经的苏俄帝国的黑暗世界中，但很奇怪，《红轮》的文学性常被人忽视。

“复杂性是文学的最高追求。系统内充满大量元素，非线性地相互作用着，犹如被风吹动的千万树叶，每片树叶或许并不知道树与自身的名字，但却共同构成了这株树的形象。在我看来，《红轮》就是这种写法的典范之一。”他告诉《中国新闻周刊》。

黄孝阳提出了《红轮》中文版的出版计划。一周内，江苏文艺出版社为此开了两次会，但“基本上都是质疑和批判”。

在写给社长黄小初的邮件里，黄孝阳针对政治敏感和经济效益两大问题提出了自己的看法：政治方面，有《古拉格群岛》中文版在前，所以《红轮》的压力应该不大；关键是经济方面，是否能够实现盈亏平衡，乃至盈利？

他写道：“《鲁迅全集》卖给谁，这本书的目标读者群基本就在哪。它是卖给知识分子的书。如何有效地找到他们，并实现销售？”

黄孝阳建议，向图书馆发征订信函，开展图书馆的直销工作。他查了数据，除去高职院校、中学、企业图书馆、监狱图书馆等，全国共有2698家公共图书馆。他甚至表示，如果发行部门不愿意办此事，他可以来办。

社长黄小初看了《红轮》译稿，最后拍板：赔本也出。

2009，北京

为了争取盈利，江苏文艺出版社希望借助民营出版公司的营销能力，选择了跟北京的时代华语图书公司合作。他们看中了时代华语在渠道尤其是“馆配”（图书馆直销）上的能力；而时代华语刚从做党建图书转型为大众出版，对《红轮》也表现出强烈的兴趣。双方一拍即合。

三个月后，当《红轮》第一卷100万字的一审稿编辑加工完时，时代华语图书公司策划人、《红轮》责编之一姚常伟已用废了整整6支红笔。他在编辑后记里如此形容自己的阅读体验：“我仿佛是一个惊慌的探险者，每走一步，就要停下脚步回想一下刚才走过的那段道路是否还完整存在，是否会出现坍塌的可能。然后，抬起头，继续在历史的尘埃中蹒跚而行，直到那个看不见出口的隧道出现微弱的光芒，我才松了一口气。”

2010年6月，《红轮》第一卷出版。年底，获南方阅读盛典最受读者欢迎小说奖和深圳读书节年度“十大好书”奖。销量持续递增，加印了一次，实现了盈利。

“我当时想，哪怕只卖3000套都是好的。就算亏一点，也值。5000套就盈亏平衡了。”黄孝阳告诉《中国新闻周刊》。

2011年，江苏文艺出版社和时代华语图书公司又一起运作了《红轮》中文版第二卷的出版。尽管在送江苏省出版局和国家新闻出版总署审查时，他们充满担忧，但春节过后，出版局就下文：《红轮》第二卷审查通过，可以出版。这简直是春天般的好消息。

# Una maratona lunga dieci anni

Yang Min

**“Se si afferma che *«L'Arcipelago Gulag»* ha rivelato le radici della realtà totalitaria di Stalin, allora *«La ruota rossa»* è una riflessione storica su come questo sistema sia potuto nascere in Russia”.**



Nell'Aprile del 2011 è stata pubblicata la versione cinese del secondo volume del romanzo “La ruota rossa” di Solgenitsin, scrittore russo e vincitore del premio Nobel per la letteratura. Questo volume segue il primo pubblicato l'anno precedente.

“La ruota rossa” in totale è di venti volumi, ognuno dei quali va dalle due alle quattro parti e ciascuna di esse è composta dalle 400 mila fino alle 700 mila parole. E' il romanzo più imponente all'interno della storia della letteratura mondiale. Lo storico QinHui ha detto: “se si afferma che *«Arcipelago Gulag»* ha rivelato le radici della realtà totalitaria di Stalin, allora *«La ruota rossa»* è una riflessione storica su come questo sistema sia potuto nascere in Russia”.

Solgenitsin iniziò a lavorare su questo romanzo nel 1937 e finì di scrivere il primo volume nel 1965. Nel 2007, un anno prima di morire, quest'opera venne infine completata.

Anche la storia della versione cinese del romanzo è altrettanto toccante: nel 1998 la casa editrice “Time Literature and Art Press” comprò i diritti d'autore ma solo nel 2010 è stato pubblicato il primo volume grazie alla collaborazione tra l'editore “Jiansgu Literature and Art Publishing House” e la società “China Mediatime Books” di Pechino.

In questi oltre 10 anni, due dei nove traduttori sono morti di malattia e coloro che all'epoca erano “giovani” e valenti traduttori sono andati in pensione. An ChunHai, l'editore precedente, in passato aveva proposto a molte case editrici il manoscritto dei primi tre volumi di “La ruota rossa” ma senza alcun successo. Egli sosteneva di “avere tra le mani una perla rara” ma per dieci anni non ha avuto fortuna.

## Changchun, 1996

An ChunHai, direttore del dipartimento editoriale di letteratura straniera del “Time Literature and Art Press”, nel 1996 ha pensato a una imponente “Collezione dei grandi maestri della scrittura”. La cosa interessante è che, quando An ChunHai ha inserito “La ruota rossa” di Solgenitsin all'interno della collezione, questo capolavoro non era ancora stato completato.

Nel 1970 Solgenitsin ricevette il Premio Nobel alla letteratura “per la forza etica con la quale ha proseguito l'indispensabile tradizione della letteratura russa”.

Nel 1974, a causa della pubblicazione in occidente di “Arcipelago Gulag” e di altre opere, Solgenitsin venne espulso dal suo paese con l'accusa di essere un “traditore della nazione”. Fu riabilitato dalla patria solo alla fine del 1980 e solo nel 1994 ebbe l'occasione di riportare i familiari a vivere nel suo paese.

La maggior parte degli scritti di “La ruota rossa” sono stati realizzati nei vent'anni in cui è stato in esilio all'estero.

An ChunHai, attraverso la Chinese Copyright Agency Corporation, trovò l'agente di Solgenitsin e ottenne il diritto di prelazione sull'opera “La ruota rossa”. Successivamente firmò un contratto per la traduzione dei primi tre volumi dell'opera con He MaoZheng, in quel periodo direttore del dipartimento di lingue straniere della Dongbei Normal University ed esperto traduttore di russo.

Nel 1998 He MaoZheng mise insieme in poco tempo un team di traduttori, tra cui Zhu BaoChen, Zhang DaMin, Wu XueShan, Hu



ZhenZhen e Li WanChun della Dongbei Normal University, Lin QuanSheng, Xia GuangZhi e LiQing dell'Università di Jilin, per un totale di 9 persone.

“La traduzione è una seconda scrittura. E’ semplicemente inimmaginabile quanto possa essere difficile riscrivere un’opera unica come “La ruota rossa”,” ha riferito He MaoZheng a “China NewsWeek”.

“La ruota rossa” coinvolge in totale centinaia di personaggi storici, chiamati generalmente con il proprio nome reale per cercare di rendere “la totalità dei dettagli nella loro esattezza”. Per esempio, per raccontare di Guchkov, Ministro della Guerra dell’Impero Russo, oltre a servirsi di tutto il materiale pubblico, lo scrittore ha anche utilizzato delle lettere non pubblicate, testimonianze e racconti dei membri della sua famiglia.

Durante la traduzione è stato necessario consultare una grande quantità di materiale relativo al contesto. “Inoltre, l’opera non si basa su una logica di sviluppo lineare degli eventi ma i salti narrativi sono molti e non si tratta di una tecnica di scrittura usuale. Appena s’inizia a leggere l’opera si fa molta fatica, bisogna impegnarsi nella lettura ma poi pian piano diventa un piacere” ha riferito a “China Newsweek” Hu ZhenZhen. Quest’ultima ha tradotto i capitoli finali della prima parte del primo volume oltre alla terza parte del terzo volume, per un totale di 600 mila parole.

Poteva svolgere questo compito solo la sera perché di giorno lavorava. Oltre a mangiare e a dormire, dedicava tutto il tempo restante alla traduzione, in quanto si sentiva irrequieta a stare a casa tutta sola. Era abituata a tradurre con la televisione accesa. “Se c’era qualcosa di bello davo un’occhiata altrimenti la lasciavo accesa così tanto per fare. Ogni sera arrivavo circa fino all’una di notte” ha affermato Hu ZhenZhen. E’ andata avanti così per due o tre anni.

Appena iniziato a tradurre, Hu ZhenZhen non faceva ancora uso del computer ma scriveva tutto a mano. “Il manoscritto era spesso all’incirca così”, gesticolando con le mani, Hu ZhenZhen indica quasi 25 centimetri. Poi, in seguito, ha inserito una a una le decine di migliaia di parole nel computer.

He MaoZheng si occupava della revisione delle bozze. Spreca gran parte del tempo solo per mettere insieme i nomi dei personaggi. “Per quanto riguarda i nomi, i russi a volte chiamano per cognome, altre per nome, e altre volte ancora utilizzano il nome e il cognome per intero; poi ci sono i soprannomi, gli appellativi di cortesia, le forme di modestia...”. He MaoZheng ha riferito al “China NewsWeek” che “se vengono tradotti con caratteri diversi, il lettore ritiene che siano dei personaggi differenti. Da questo punto di vista, durante la revisione delle bozze e l’editing, non è permesso distrarsi”.

He MaoZheng ha speso gli ultimi due anni per completare la revisione. Nel 2001, la traduzione dei primi tre volumi era

sostanzialmente completata.

In quel periodo il redattore An ChunHai aveva già lasciato il “Time Literature and Art Press” e la pubblicazione di “La ruota rossa” raggiunse così un punto morto.

In un primo momento, An ChunHai riponeva grandi aspettative nella pubblicazione di “La ruota rossa” al punto da organizzarsi per far scrivere addirittura a Putin una prefazione all’edizione cinese “perché sarei riuscito a trovare qualcuno in ottimi rapporti con lui”. Ma tutto è stato interrotto.

An ChunHai continuava comunque a ritenerla una grandissima opera e nell’arco degli anni ha parlato della pubblicazione di “La ruota rossa” con la Qinghua University Press, la Hebei Education Press e altre cinque o sei case editrici ma senza alcun risultato.

Ogni volta che viene diffusa una notizia sulla pubblicazione, i traduttori, in preda all’emozione, fanno a gara per trasmetterla agli altri ma tutte le volte le loro aspettative non portano a niente. “Tra poco saremo veramente disperati, sono trascorsi quasi 10 anni!”. Hu ZhenZhen ha riferito a “China NewsWeek” “Wu XueShan è sopravvissuto ad una malattia e dopo essersi ripreso non è riuscito più a parlare come prima. Ma il russo lo parla perfettamente e spesso canta canzoni in russo, come se si fosse dimenticato il cinese!”.

Nell’attesa della pubblicazione, i traduttori Wu XueShan e Xia GuangZhi ci hanno lasciato.

### Nanchino, 2009

Un giorno, il direttore del dipartimento editoriale della casa editrice Jiangsu Literature and Art, Huang XiaoYang, parlò con lo studioso QinHui il quale gli consigliò il libro “La ruota rossa” di Solgenitsin, indicandolo come uno dei capolavori più importanti all’interno del mondo letterario internazionale degli ultimi cento anni. Il 29 Settembre Huang XiaoYang ricevette una mail di QinHui nella quale veniva a conoscenza che i primi tre volumi di “La ruota rossa” erano già stati tradotti e che il responsabile della traduzione era He MaoZheng della Dongbei Normal University.

Il giorno seguente, Huang XiaoYang si mise in contatto con He MaoZheng e, attraverso quest’ultimo, conobbe An ChunHai e ottenne il manoscritto del libro.

Secondo Huang XiaoYang, non esistono altri romanzi russi che si addentrano nel mondo iniquo dell’impero sovietico come “La ruota rossa”. Tuttavia, incomprensibilmente, l’aspetto letterario di questo libro è stato spesso ignorato.

“La complessità è il principale obiettivo della letteratura. All’interno del processo ci sono tantissimi elementi come la mancanza di linearità tra i personaggi che interagiscono. E’ simile alle migliaia di foglie di un albero che vengono mosse dal vento: ciascuna di esse non conosce il proprio nome o quello dell’albero ma tutti insieme conferiscono comunque la forma al tronco stesso. Secondo me, “La ruota rossa” è un esempio di questo stile di

scrittura” ha riferito a “China NewsWeek”.

Huang XiaoYang ha parlato del programma di pubblicazione della versione cinese di “La ruota rossa”. In una settimana, la casa editrice Jiansgu Literature and Art ha organizzato due conferenze a riguardo ma si è trattato “essenzialmente solo di domande e critiche”.

Nella mail scritta al direttore della casa editrice Huang XiaoChu, Huang XiaoYang ha esposto il proprio punto di vista su due grandi aspetti: la sensibilità politica e il profitto economico. Per quanto riguarda il primo, la pressione sull’edizione cinese di “La ruota rossa” non sarebbe dovuta essere molto forte perché era già stata preceduta da quella di “Arcipelago Gulag”. Essenziale era l’aspetto economico, ovvero se si fosse riusciti a realizzare un equilibrio tra profitti e perdite e, magari, riuscire anche a guadagnare qualcosa.

Huang XiaoYang ha scritto: “il target di lettori di questo libro è sostanzialmente lo stesso di «Raccolta delle opere di Lu Xun», un’opera da vendere agli intellettuali. Ma come facciamo a raggiungerli e vendere il libro?”

Huang XiaoYang ha consigliato di scrivere una lettera alle biblioteche per iniziare il servizio di vendita diretta di questo libro al loro interno. Egli ha controllato i dati: se si eliminano le biblioteche delle università, delle scuole medie superiori, delle aziende e delle prigioni, in tutto il Paese ci sono in totale 2.698 biblioteche pubbliche. Egli ha inoltre affermato che se gli organi di distribuzione non fossero disposti a realizzare questo progetto, potrebbe farlo lui direttamente.

Huang XiaoChu, direttore della casa editrice, dopo aver letto il manoscritto del libro ha preso una decisione: anche se non genera guadagno, verrà comunque pubblicato.

#### Pechino, 2009

Per ottenere dei profitti, la casa editrice Jiansgu Literature and Art si augura di trarre beneficio dalle capacità di vendita delle società editoriali private e ha perciò deciso di collaborare con la “China Mediatime Books” di Pechino. Hanno scelto questa casa editrice come canale di distribuzione in particolare per la sua capacità di “distribuire in biblioteca” (vendita diretta); inoltre, la “China Mediatime Books”, che è appena passata dal redigere libri per

il Partito a pubblicare per il pubblico, ha mostrato un profondo interesse per “La ruota rossa”. Entrambe le parti sono sulla stessa lunghezza d’onda.

Tre mesi dopo, mentre il lavoro di revisione di un milione di parole sul manoscritto del primo volume era stato completato, il coordinatore di “China Mediatime Books” e uno degli editori di “La ruota rossa”, Yao ChangWei, aveva già sprecato ben sei pennarelli rossi. Negli appunti di revisione del testo ha descritto così la sua esperienza della lettura: “è come se fossi un esploratore impaurito; ad ogni passo mi sono dovuto fermare e pensare se quel pezzo di strada che avevo appena percorso era ancora intatta oppure se potesse sprofondare. Poi, ho alzato la testa e ho continuato a trascinarci faticosamente nelle ceneri della storia fino a quando, da quel tunnel da cui non si riusciva a vedere un’uscita, non è emerso un debole raggio di sole. Ho tirato un sospiro di sollievo”.

Nel Giugno del 2006 è uscito il primo volume di “La ruota rossa”. Alla fine dell’anno, ha ottenuto il premio del libro più apprezzato dal pubblico al Festival della Lettura Nanfang e il premio “Dieci libri migliori” a quello annuale di Shenzhen. Il volume delle vendite ha continuato ad aumentare progressivamente ed è stato ristampato una volta, arrivando a produrre dei guadagni.

“All’epoca pensavo che anche se ne avessimo venduto solo 3.000 copie dell’opera completa sarebbe stato positivo. Avremmo avuto delle perdite ma ne valeva comunque la pena. Invece, vendendone 5.000 si andava in pari tra perdite e profitti” ha riferito Huang XiaoYang a “China Newsweek”.

Nel 2011 la casa editrice Jiansgu Literature and Art e la “China Mediatime Books” si sono di nuovo messi al lavoro sull’uscita in cinese del secondo volume di “La ruota rossa”. Nonostante quando hanno spedito il libro al Dipartimento delle Pubblicazioni della Provincia del Jiangsu e all’Amministrazione di Stato per la Stampa e l’Editoria per le verifiche fossero tutti molto preoccupati, tuttavia subito dopo il Capodanno cinese ci sono stati sviluppi con il Dipartimento delle pubblicazioni: il secondo volume di «La ruota rossa» aveva passato le verifiche e poteva essere pubblicato. E’ stata proprio una bella sorpresa primaverile.



胡兰波所著《通向罗马之路》一书将在2012年5月由EDITORE BARBERA出版社重新出版，改名为《兰花瓣》。本杂志不再连载，三月份中文版将在 [www.cinainitalia.com](http://www.cinainitalia.com) 网站开始刊载。

Il libro “La strada per Roma”, scritto da Hu Lanbo, a maggio 2012 sarà ripubblicato da EDITORE BARBERA con il titolo “Petali di orchidea”. La rivista non continuerà a pubblicarlo, ma dal mese di marzo la versione in lingua cinese sarà disponibile sul sito [www.cinainitalia.com](http://www.cinainitalia.com).

# 走进中国国粹中医殿堂

王文君 刘春辉 刘玉龙

## 第一篇 中医的哲学基础

### 第三章 阴阳（下）

#### 3 阴阳消长

消长，增减、盛衰之谓。阴阳消长，是阴阳对立双方的增减、盛衰、进退的运动。是指对立互根的阴阳双方的量和比例不是一成不变的，而是处于不断增长或消减的运动变化之中的。其消长规律为阳消阴长、阴消阳长。在正常情况下，阴阳双方应是长而不偏盛，消而不偏衰。若超过了这一限度，出现了阴阳偏盛或偏衰，是为异常的消长变化。

人与自然相统一，阴阳交感（是指阴阳二气相互感应而交合，发生相摩相错相荡的相互作用）是宇宙的根本规律，自然界阴阳二气的消长变化，表现为四时寒暑的更替，日夜的短长等。而人与自然界的事物相通应，故人体内的阴阳二气也随着自然界的阴阳二气的运动而有相应的变化。如《素问·脉要精微论》说：“天地之变，阴阳之应，彼春之暖，为夏之暑，彼秋之忿，为冬之怒，四变之动，脉与之上下，以春应中规，夏应中矩，秋应中衡，冬应中权。……阴阳有时，与脉为期”。指出人体脉象的变化与自然界阴阳二气的消长变化相通应，因而出现春弦、夏洪、秋毛、冬石的相应变化，称为四时平脉。《灵枢·顺气一日分为四时》说：“春生夏长，秋收冬藏，是气之常也。人亦应之，以一日分四时，朝则为春，日中为夏，日入为秋，夜半为冬。朝则人气生，病气衰，故旦慧；日中人气长，长则胜邪，故安；夕则人气始衰，邪气始生，故加；夜半人气入藏，邪气独居于身，故甚也”。指出阴阳二气一日之内的盛衰与其一年四季的消长变化是相类似的。《素问·脉要精论》说：“冬至四十五日，阳气微上，阴气微下，夏至四十五日，阴气微上，阳气微下”。天地阴阳二气以二至（冬至、夏至）两个节气点为转折，呈现出增长、减少的规律。“春夏则阳气多而阴气少，秋冬则阴气盛而阳气衰”（《素问·厥论》）。这

是一年四季阴阳双方在数量上的减少增多，故可视为事物变化的量变过程。

阴阳的消长变化，一般有两类不同的形式：一是阴阳此消彼长，此长彼消；一是阴阳的皆消与皆长。阴阳双方在彼此消长的动态过程中保持相对的平衡，人体才能保持正常的运动规律。平衡是维持生命的手段，阴阳匀平（平衡）是健康的标志。阴阳双方在一定范围内的消长，体现了人体动态平衡的生理活动过程。如果这种消长关系超过了生理限度（常阈），便将出现阴阳某一方面的偏盛或偏衰，于是人体生理动态平衡失调，疾病就由此而生。在疾病的过程中，同样也存在着阴阳消长的过程，一方太过，必然导致另一方的不及；反之，一方不及，也必然导致另一方的太过。阴阳偏盛，是属于阴阳消长中某一方“长”得太过的病变；而阴阳偏衰，是属于阴阳某一方面“消”的太过的病变。阴阳偏盛偏衰就是阴阳异常消长病变规律的高度概括。一般说来，阴阳消长有常有变，正常的阴阳消长是言其常，异常地阴阳消长是言其变。总之，阴阳消长仅是阴阳运动变化的一种形式，而导致其消长变化的根本原理是阴阳的对立制约和互根互用。阴阳的此消彼长和此长彼消，是建立在阴阳对立制约基础上的盛衰变化，而阴阳双方的皆消皆长，是建立在阴阳的互根互用基础上的消长运动。

#### 4 阴阳转化

转化即转换、变化，是指相互对立的阴阳双方，经过斗争，在一定条件下走向自己的反面。此种转化，一般是指事物或现象总体属性的相互转移、变化，即阴可以转化为阳，阳可以转化为阴。

事物的发展变化，表现为由量变到质变，又由质变到量变的互变过程。阴阳的变化过程，包括量变和质变过程。如果说“阴阳消长”是一个量变过程，那么“阴阳转





化”便是一个质变的过程。

阴阳转化是事物运动变化的基本规律。在阴阳消长的过程中，事物由“化”至“极”，即发展到一定程度，超越了正常消长的阈值，事物必然向着相反的方面转化。阴阳的转化，必须具备一定的条件，不具备一定的条件，二者就不能各自向相反的方向转化。这种条件中医学称之为“重”或“极”，故曰：“重阴必阳，重阳必阴”，“寒极生热，热极生寒”。阴阳之理，极则生变。

阴阳的消长（量变）和转化（质变）是事物发展变化全过程中密不可分两个阶段，阴阳消长是阴阳转化的前提，而阴阳转化则是阴阳消长的必然结果。

所谓阴阳转化的渐变形式，是指阴阳在其消长过程中，随着阳长阴消的变化，阴渐变为阳；随着阴长阳消的变化，阳渐变为阴。如四时寒暑的更替，春至冬去，夏去秋来，秋冬属阴，春夏属阳，春夏秋冬四季运转不已，体现了阴阳的互相转化。当寒冷的冬季结束转而进入温暖春季的交替时间，便是阴转化为阳；当炎热的夏季结束转而进入凉爽的秋季交替时间，则是由阳转化为阴。昼夜中的阴阳转化及其相伴随的兴奋与抑制的交替，人体内物质与能量的分解，都是以渐变形式进行的。

所谓阴阳转化的突变形式，是指阴阳双方在其消长变化过程中，平时表现为量的变化而表现不出质的改变，当消长变化发展到一定限度时，阴阳双方即快速或突然向其相反方面转化而表现为质的改变。如气候骤热骤寒的剧烈变化，夏天当热而不热，反而突然有寒流的侵袭，冬天当寒而不寒，反而突然有温热风的流行等等，都是阴阳转化的突变形式。

在人体生命活动过程中，生理上，物质与功能的代谢过程，就是阴阳转化过程。如营养物质（阴）不断的转化为功能活动（阳），功能活动又不断转化为营养物质。实际上，在生命活动中，阴阳消长和转化的统一，即量变与质变的统一。

阴阳的各个运动规律和运动形式之间，是相互关联的，不可割裂的。在阴阳的各个运动规律和运动形式中，对立统一是其最基本的规律。阴阳的对立、互根、消长、转化都可用对立统一来涵括。宇宙中的一切事物和现象，其发生发展变化的规律性和协调性，都是阴阳双发的对立统一运动达到相对平衡的结果；人体的一切生命活动，如生长壮老已的规律性变化，脏腑经络功能的协调有序等，都是阴阳双方对立统一关系达到协调稳定时的表现。



## Avvicinarsi al mondo della medicina tradizionale cinese

Wang Wenjun Liu Chunhui Liu Yulong

### I fondamenti filosofici della medicina tradizionale cinese Capitolo terzo: Yin e Yang (seconda parte)

#### 3, L'ascesa e il declino di yin e yang

L'ascesa e il declino indicano la crescita e la diminuzione, il calo e la discesa. L'ascesa e il declino dello yin e dello yang sono l'attività di aumento e diminuzione, ascesa e caduta, avanzamento e arretramento dei due opposti yin e yang. Questo indica che la quantità e la proporzione tra i due principi opposti e correlati yin e yang non sono statiche, ma sono interessate da cambiamenti continui di crescita o diminuzione. In base alla legge dell'ascesa e del declino, se lo

yin diminuisce lo yang cresce. In circostanze normali, yin e yang dovrebbero aumentare senza aumentare troppo, diminuire senza diminuire troppo. Se superano questo limite, allora yin e yang aumentano o diminuiscono troppo, ascesa e declino sono anormali.

L'uomo e la natura sono uniti vicendevolmente, il sistema simpatico di yin e yang (indica che le due forze yin e yang reagiscono e comunicano tra loro, interagiscono sfregandosi, mescolandosi e oscillando) è la legge fondamentale

dell'universo, la crescita e il calo di yin e yang in natura si manifestano nell'alternarsi tra caldo e freddo nelle quattro stagioni, nella lunghezza di giorno e notte e così via. Le cose dell'uomo e della natura sono collegate, anche yin e yang del corpo degli antichi seguivano i movimenti delle energie yin e yang della natura e avevano cambiamenti corrispondenti. Come dice il "Suwen – Mai yao jingwei lun": «I cambiamenti dell'universo sono il riflesso di yin e yang, da una parte il tepore della primavera diventa il calore dell'estate, dall'altra il fresco dell'autunno diventa il gelo dell'inverno, sono i movimenti dei quattro cambiamenti, le pulsazioni in primavera e in estate dovrebbero essere regolari, in autunno dovrebbero essere in equilibrio e in inverno forti. Yin e yang a volte durano con le pulsazioni». Questo sottolinea che il calo e l'aumento dei cambiamenti delle pulsazioni del corpo umano e delle due energie yin e yang della natura sono collegati, pertanto emergono i corrispondenti cambiamenti della corda primaverile, delle piene estive, dei peli autunnali, delle pietre invernali, sono le pulsazioni normali delle quattro stagioni. Il "Lingshu – Shun qi yi ri fenwei sishi" dice: «In primavera si nasce, in estate si cresce, in autunno si raccoglie, in inverno si immagazzina, questa è la normale energia. Se si divide un giorno in quattro momenti, la mattina corrisponde alla primavera, mezzogiorno all'estate, il pomeriggio all'autunno e mezzanotte all'inverno. Quindi la mattina l'energia umana nasce, l'energia malata scende, pertanto l'alba è perspicace; a mezzogiorno l'energia umana cresce, quindi vince gli influssi nefasti, pertanto c'è calma; la sera l'energia umana comincia a declinare, quindi l'energia negativa comincia a nascere, pertanto aumenta; a mezzanotte l'energia umana si immagazzina, l'energia negativa occupa il corpo, pertanto aumenta». Questo sottolinea che il calo e la crescita dello yin e dello yang in un giorno e nell'arco delle quattro stagioni dell'anno sono simili. Il "Suwen - Mai yao jing lun" dice: «A 45 giorni dal sostizio d'inverno, l'energia yang sale un po', l'energia yin scende un po', a 45 giorni del solstizio d'estate, l'energia yang scende lievemente e l'energia yin sale lievemente". Per le due energie yin e yang dell'universo i due solstizi (solstizio d'inverno e solstizio d'estate) sono il punto di svolta dei punti energetici stagionali, che danno forma alla legge della crescita e della riduzione. «Allora in primavera e in estate l'energia yang aumenta e l'energia yin diminuisce, in autunno e in inverno l'energia yin prospera mentre l'energia yang declina» ("Suwen – Jue lun"). Questo indica che nel corso delle quattro stagioni yin e yang aumentano e diminuiscono nella quantità, quindi si evidenzia il processo dei cambiamenti quantitativi delle cose.

Il calo e la crescita di yin e yang in genere si presenta in due

diverse forme: in primo luogo, se uno diminuisce l'altro aumenta, se uno aumenta l'altro diminuisce; in secondo luogo, entrambi diminuiscono ed entrambi aumentano. Yin e yang in questo processo dinamico di reciproco aumento e diminuzione mantengono un certo equilibrio, le capacità del corpo umano mantengono una normale legge del movimento. L'equilibrio è il mezzo per conservare la vita, uno yin e uno yang uniformi (in equilibrio) sono un segno di salute. Il calo e la crescita di yin e lo yang in un certo ambito riflettono il processo di attività fisiologiche dell'equilibrio dinamico umano. Se il rapporto tra calo e crescita supera i limiti fisiologici (soglia normale), allora compaiono un eccesso oppure una carenza di un certo aspetto di yin e yang, così si perde l'equilibrio dinamico fisiologico del corpo umano e compaiono malattie. Nel corso delle malattie, permane anche il processo di crescita e declino dello yin e dello yang, se il primo è troppo inevitabilmente l'altro è insufficiente; al contrario se il primo è insufficiente inevitabilmente il secondo è troppo. Se yin e yang sono in eccesso dipende dal fatto che nella crescita e declino dello yin e dello yang una certa parte "aumenta" troppo e comporta una mutazione patologica; se yin e yang sono in difetto dipende dal fatto che una parte "diminuisce" troppo e comporta una mutazione patologica. L'ascesa e il declino di yin e yang sono la sintesi più elevata della legge dei mutamenti patologici dovuti alla crescita e al declino anomalo di yin e yang. In generale, la crescita e il declino di yin e yang hanno frequenti cambiamenti, la crescita e il declino normali di yin e yang sono frequenti, la crescita e il declino anomali di yin e yang sono mutazioni. In breve, l'ascesa e il declino di yin e yang sono una forma di cambiamento dinamico di yin e yang e portano alla limitazione degli opposti e alla reciproca connessione che è il principio fondamentale della loro ascesa e del loro declino. L'ascesa e il declino dello yin e dello yang costruiscono i cambiamenti di ascesa e caduta sulla base della limitazione degli opposti yin e yang e l'ascesa e il declino dello yin e dello yang costruiscono il movimento di ascesa e caduta sulla base della reciproca connessione.

#### 4, La trasformazione di yin e yang

La trasformazione è conversione, cambiamento, indica che yin e yang opposti e reciproci, attraverso la lotta, in determinate condizioni vanno verso il loro contrario. Questa trasformazione in genere si riferisce al trasferimento e al cambiamento reciproco delle proprietà complessive delle cose o dei fenomeni, quindi lo yin può essere trasformato in yang e lo yang può essere trasformato in yin.

Lo sviluppo e le variazioni delle cose mostrano il processo di interconversione dai cambiamenti quantitativi ai cambiamenti

qualitativi e dai cambiamenti qualitativi ai cambiamenti quantitativi. Il processo di cambiamento dello yin e dello yang comprende il processo di cambiamento quantitativo e di cambiamento qualitativo. Se si dice che “crescita e declino dello yin e dello yang” sono un processo di cambiamento quantitativo, allora la “trasformazione dello yin e dello yang” è un processo di cambiamento qualitativo.

La trasformazione dello yin e dello yang è una legge fondamentale del cambiamento dinamico delle cose. Nel processo di crescita e declino dello yin e dello yang, le cose dalla “trasformazione” al “massimo” sviluppano un certo processo, superano la normale soglia di crescita e declino e si trasformano necessariamente nel loro opposto. La trasformazione dello yin e dello yang avviene solo in determinate condizioni, senza determinate condizioni i due principi non possono trasformarsi verso il loro opposto. La medicina cinese chiama questa condizione “pesante” o “somo”, dicendo: «Lo yin pesante è indispensabile allo yang, lo yang pesante è indispensabile allo yin», «dal sommo freddo nasce il caldo, dal sommo caldo nasce il freddo». Il principio dello yin e dello yang quindi genera sommi cambiamenti.

L'ascesa e il declino (cambiamento quantitativo) e la trasformazione (cambiamento qualitativo) dello yin e dello yang sono due fasi inseparabili nel processo di sviluppo e cambiamento delle cose, l'ascesa e il declino dello yin e dello yang sono la premessa della trasformazione dello yin e dello yang, mentre la trasformazione dello yin e dello yang è il risultato inevitabile della crescita e del declino dello yin e dello yang.

Il cambiamento graduale della cosiddetta trasformazione dello yin e dello yang indica che lo yin e lo yang, nel loro processo di crescita e declino, con l'aumento dello yang e la diminuzione dello yin, lo yin si trasforma gradualmente nello yang, mentre con l'aumento dello yin e la diminuzione dello yang, lo yang si trasforma gradualmente nello yin. Allo stesso modo il caldo e il freddo si alternano nelle quattro stagioni, dalla primavera all'inverno, dall'estate all'autunno; l'autunno e l'inverno appartengono allo yin, la primavera e l'estate appartengono allo yang, le quattro stagioni si trasformano senza fine e riflettono la trasformazione reciproca dello yin e dello yang. Quando termina il freddo inverno e viene rimpiazzato dal tepore primaverile, allora lo yin si trasforma in yang; quando termina il calore dell'estate e viene sostituito dalla frescura dell'autunno, allora lo yang si trasforma in yin. La trasformazione dello yin e dello yang di giorno e di notte e l'alternanza dell'eccitazione e dell'inibizione che la accompagna, e nel corpo la scomposizione della materia e dell'energia, si basano sulla trasformazione graduale.

Il cosiddetto brusco cambiamento della trasformazione dello yin e dello yang, nel processo di crescita e declino dello yin e dello yang, di solito mostra i cambiamenti come cambiamenti quantitativi e non qualitativi, quando la crescita e il declino si sviluppano fino a un determinato limite, lo yin e lo yang si tramutano rapidamente o improvvisamente verso il loro opposto e mostrano cambiamenti qualitativi. Proprio come i cambiamenti climatici bruschi e improvvisi, quando d'estate improvvisamente arriva un'ondata di freddo e d'inverno all'improvviso arriva un vento caldo, sono cambiamenti bruschi della trasformazione dello yin e dello yang.

Nel processo delle attività della vita umana, dal punto di vista fisiologico, i processi metabolici della materia e dell'energia sono processi di trasformazione dello yin e dello yang. Come la materia nutritiva (yin) si trasforma costantemente in attività funzionali (yang), così le attività funzionali si trasformano costantemente in sostanze nutritive. In realtà, nelle attività vitali, l'unione dell'ascesa e del declino dello yin e dello yang e della trasformazione è l'unione dei cambiamenti quantitativi e qualitativi.

La legge del movimento di yin e yang e la forma del movimento sono interdipendenti e inseparabili. Nella legge del movimento di yin e yang e nella forma del movimento l'unità degli opposti è la legge fondamentale. L'opposizione di yin e yang, la radice reciproca, l'ascesa e il declino, la trasformazione rappresentano l'unità degli opposti. Tutte le cose e i fenomeni dell'universo, la regolarità e il coordinamento del loro accadere, del loro sviluppo e del loro cambiamento sono il risultato dell'equilibrio degli opposti raggiunto grazie all'unità del movimento degli opposti; tutte le attività della vita umana, come le variazioni regolari della nascita, della crescita, dell'irrobustimento e della vecchiaia, il coordinamento della funzione degli organi è ordinato, sono la dimostrazione della stabilità del coordinamento raggiunto dalla relazione di unità degli opposti yin e yang.

